

Zeitschrift:	Hispanica Helvetica
Herausgeber:	Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band:	29 (2017)
Artikel:	El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo
Autor:	Berenguer Amador, Ángel
Kapitel:	Glosario e índice onomástico
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-840899

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

V. GLOSARIO E ÍNDICE ONOMÁSTICO

5.1. GLOSARIO

Se incluyen en el glosario aquellas palabras que no son accesibles para el lector hispanohablante culto. Este lector puede tener como referencia el *DRAE* (para el glosario nos hemos basado en la 22^a edición, de 2001), por lo que en principio remitimos a él para las voces allí presentes. Por lo tanto, el glosario recoge las palabras que no aparecen en este diccionario (la mayoría no pertenecientes al fondo hispánico); pero se han incluido también aquellas que, figurando en el *DRAE*, presentan en nuestra obra el valor de una de las acepciones recogidas en los últimos lugares de ese diccionario y, por lo tanto, su significado puede resultar no evidente, poco claro o ambiguo (ejs. *buelta*, *criación* ‘creación’, *criar* ‘crear’).

Como acabamos de señalar, no se incluyen en el glosario las palabras que figuran en el *DRAE*, aunque lleven en este diccionario las marcas de desusada o antigua; tampoco aquellas cuya grafía difiere de la ortografía académica vigente por causa del sistema gráfico empleado para la transcripción; para encontrarlas en *DRAE* 2001, el lector sólo deberá hacer los cambios pertinentes; así, por ejemplo: ausencia de *h* (*artar*, *saumerio*, etc.); cambios de *b* por *v* (*bivir*, *bolar*, etc.) y de *v* por *b* (*árvol*, *cavo*, etc.); cambio de *ç* por *z* (*avançar*, *criança*, etc.); cambio de *h* (con sonido velar –o faríngeo– fricativo sordo) por *j* (*ciruhanos*, *enhemplos*); *s* por *z* (*mesclar*, *nascan*); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *j* (*aquexar*, *baxeza*, etc.); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *s* (*buxcar*, *moxcas*, etc.); *z* por *c* (*avezinar*, *quinze*, etc.); *z* por *s* (*francez*, *mez*, etc.); *gg* por *g* (*origginal*); *gj* por *gi* (*privilejos*); *gj* por *j* (*ajuntamiento*, *ajuste*, etc.); *ss* por *s* (*assegurar*, *prissa*, etc.). Asimismo, tampoco se reconocen las voces cuyas diferencias fonéticas con el español indicamos

más abajo. Sí se incluyen, sin embargo, en el glosario las palabras cuya comprensión no resulta clara por su homonimia con otras palabras españolas: ej. *encerado* ‘encerrado’ (y no español *encerado*). También aparecen las formas verbales que, por sus diferencias fonéticas, no muestran de forma evidente la relación con su infinitivo (*búe, fíen*).

No se incluyen en el glosario las palabras cuyas diferencias con el español normativo responden a los siguientes cambios gráfico-fonéticos:

1. En el ámbito vocálico:

1.1. Formas con diferencias en la diptongación:

- a) por exceso: *ciegar, cierteza, cuernearse, dentro, niegar, tormientos, vestimentas.*
- b) por defecto: *apreto, cencia, concencia, descuerto, desperto, encontro, grego, jogo, novembre, obedencia, pacencia, resgo, regoldo, sangrentos, tótano, trenta, vente, ventos, vidro.*

1.2. *a* protética:

- a) aparición: *aprometemos, arapar, arascar, arecordarán, arecoger, arecordar, arelumbrar, arematar, aremediar, aretorcen, arodeado, arogar, arovar.*
- b) ausencia: *graciar.*

2. En el ámbito consonántico:

2.1. Formas que afectan a la ausencia de una consonante:

- a) *r* simple por *rr*: *arastrar, arebatan, arepentir, arimada, aronjar, arugada, arugas, cerados, cerex, choro, core dor, coresponda, correspondencias, corían, corida, coriente, deretimiento, guera.*
- b) ausencia de *p*: *setentrión.*
- c) ausencia de *c*: *infetar, leción, protección.*
- d) ausencia de *n*: *inteción, setencia, sorisica, enegrecer.*

2.2. Formas en las que cambia una consonante:

- a) *n* por *m*: *enpeñen, enpeño, enplear, enpreñar, estanpa, importar, sienpre, también, tanpoco, tienpo.*
- b) *s* por *x*: *esclama, escusa, espandir, esprimido, sexto.*

- c) *gü* por *hu*: *güellas*, *güérfano*, *güerta*, *güesso*, *güessos*, *güevo*.
- 2.3. Formas con desarrollos de grupos implosivos: *cavdal*, *cavsa*, *cavsar*, *cividad*, *covdicia*, *devdor*, *duvda*.
- 2.4. Formas con fenómenos que afectan al sonido [j] en contacto anterior o posterior con [i]:
- a) por epéntesis del sonido [j]: *ariya*, *ariyamos*, *averiya*, *aviya*, *aviyan*, *aviyas*, *comiya*, *demasiya*, *diya*, *fisonomiya*, *mercaderiya*, *mercanciyas*, *miyo*, *nombradiya*, *piyadoso*, *saviduriya*, *Turquiya*, *vaziya*, *vaziyas*.
 - b) por síncopa del sonido [j]: *cuchiadas*, *gaína*, *ladrio*, *maestriya*, *maraviarse*, *rodías*, *sía*.
- 2.5. Formas con metátesis de consonante líquida [l] o [r]:
- a) grupo *lp* por *p.l*: *aplapi*.
 - b) grupo *tr* por *t.r*: *trecer*.
3. Formas que reúnen más de un fenómeno de los reseñados: *abolar*, *araviar*, *aravioso*, *arebolviendo*, *arebolvimiento*, *arematar*, *arempuxar*, *aresgar*, *aresolver*, *aresvalar*, *arevatar*, *areventen*, *ariva*, *assegún*, *assentar*, *assentí*, *aver*, *avlar*, *azer*, *biventes*, *boç*, *çamaras*, *ceran*, *desazer*, *dezinueve*, *deziocho*, *dezissex*, *dezissiente*, *esperiença*, *olgança*, *prova*, *queazer*, *senpre*.

Tanto en el glosario como en el índice onomástico, las palabras se ordenan alfabéticamente; siempre que en la ordenación alfabética sean consecutivas, se incluyen en la misma entrada las voces que aparecen en más de una construcción, así como las variantes de una palabra –ya sean estas gramaticales (como plurales no hispánicos) o formales (variantes gráfico-fonéticas)–.

Las entradas pueden constar de hasta un máximo de los siguientes seis apartados (los dos últimos no son de aparición obligatoria): 1) lema, 2) categoría gramatical, 3) traducción o explicación, 4) ocurrencias, 5) etimología y 6) remisiones internas.

- 1) Los lemas van resaltados en negrita. Para los verbos se anota el infinitivo, seguido de corchete de cierre] si no está documentado en el texto (ej.: *aharvar*]). En los sustantivos se lematiza por el singular

cuando está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas; pero el lema es la forma en plural si se trata de sustantivos que no son hispánicos (o no están hispanizados) y no documentados en singular; también si son voces no hebreas con plurales en hebreo (como *baranot*, *refranín*). Para los adjetivos, el lema lo constituye el masculino singular (recogiendo la moción de género) si está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas (se exceptúan los adjetivos femeninos en *-era*, que a veces se corresponden con formas masculinas en *-or*); en los restantes casos, el lema es el femenino o el plural. Asimismo, se incluyen como lemas las abreviaturas que aparecen en el texto.

- 2) Categoría gramatical de las palabras: para los sustantivos, sólo hemos recogido el género cuando aparecen marcas de concordancia en el texto. Los participios de perfecto claramente verbales, los señalamos como categoría solo si no aparece ninguna otra forma del mismo verbo.
- 3) La traducción se presenta entre comillas simples; las diferentes acepciones se separan mediante dos barras verticales, numeradas con arábigos en negrilla. En aquellas palabras con significados adicionales a los que tienen en español, reflejamos los significados propios del judeoespañol con un *tb.* (*también*) e indicamos las apariciones de este significado diferente y su número total; cuando en lugar de una traducción viene una explicación, esta aparece sin comillas.
- 4) Las ocurrencias de cada palabra en el texto aparecen entre corchetes: se indica la página y la línea, hasta un máximo de cinco; para las voces muy repetidas, se refleja tras puntos suspensivos el número de apariciones totales en el texto. En el caso de los verbos, se recogen las formas flexivas documentadas. En el caso de los sustantivos y los adjetivos, se recogen los plurales hispánicos de las palabras no hispánicas. Además, se incluyen en el glosario las formas con el plural hebreo de las palabras de origen no hebraico.
- 5) Las etimologías se presentan separadas de las ocurrencias por punto y raya (.-). Tras la abreviatura *Cf.*, se anotan las fuentes bi-

bliográficas que documentan las palabras con el siguiente orden. En primer lugar, obras lexicográficas judeoespañolas (salvo en las palabras de origen hebreo, v. más abajo): 1. *DJE*, que, a pesar de ser un léxico del judeoespañol de Salónica, es el diccionario de judeoespañol más amplio de los publicados; 2. *DSJS*, específico del judeoespañol de Bosnia; 3. diferentes obras, ya sean de contenido lexicológico y lexicográfico (como las de Crews, Wagner o Sephiha) o glosarios particulares, especialmente los de Romero (1979 y 2002), este último por editar un fragmento de nuestra obra.

También señalamos aquellas voces iberorrománicas recogidas en el *DCECH* que son idénticas (o más próximas) a las que aparecen en *La güerta*, en cuanto a la forma o al significado, que a las que figuran en el *DRAE*. En estos casos, señalamos la lengua de la forma que aparece en el *DCECH*. Ocasionalmente remitimos al *DRAE*, cuando hay palabras que, por su parecido, pueden ayudar a comprender su significado en el texto estudiado.

Incluimos el étimo no iberorrománico de la palabra cuando ha sido posible determinarlo. En el caso de los turquismos, remitimos generalmente a *NRTED*, y en algunos casos a Hony (1967) y a Steuerwald (1988). Para las palabras de origen turco con una forma más similar en serbocroata, recogemos además esta forma según *SED* o Miklosich (1884-1890). En cuanto a las palabras que pueden derivar del francés, italiano o portugués, señalamos su etimología solamente cuando es clara.

Para las palabras hebreas cuya transcripción difiere de la utilizada en la revista *Sefarad*, anotamos entre paréntesis angulares <> la que se adecúa a tal sistema y a continuación la grafía hebrea. Para esta parte hemos consultado Bunis (1993).

- 6) En último lugar, recojo las remisiones internas, que pueden ser de dos tipos:
 - a) entradas secundarias, que remiten tras una flecha (→) a la correspondiente entrada principal del glosario;
 - b) otras formas de la misma familia léxica, que se señalan con *Vid.*

Las palabras cuyo significado no hemos encontrado figuran con el doble signo de cierre de interrogación: ??

Abreviaturas utilizadas en el glosario

Generales

<i>abrev.</i>	abreviatura
<i>ac.</i>	acepción
<i>desp.</i>	despectivamente
<i>dim.</i>	diminutivo
<i>gen.</i>	generalmente
<i>s.v.</i>	sub voce
<i>s.p.v.</i>	sub propia voce
<i>tb.</i>	también

De categoría gramatical

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjunción, conjuntiva
<i>expr.</i>	expresión
<i>fm.</i>	femenino
<i>g.n.</i>	grupo nominal
<i>g.v.</i>	grupo verbal
<i>ger.</i>	gerundio
<i>imperat.</i>	imperativo
<i>interj.</i>	interjección
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>loc. circ.</i>	locución circunstancial
<i>loc. conj.</i>	locución conjuntiva
<i>ms.</i>	masculino
<i>num.</i>	numeral
<i>p.p.</i>	participio de perfecto
<i>pl.</i>	plural
<i>pr.</i>	pronombre
<i>pron.</i>	pronominal
<i>prep.</i>	preposición
<i>rel.</i>	relativo (a)
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sg.</i>	singular
<i>v.</i>	verbo

Abreviaturas de idiomas y dialectos

<i>amér.</i>	español de América
<i>ár.</i>	árabe
<i>ast.</i>	asturiano
<i>cast.</i>	castellano
<i>cast. ant.</i>	castellano antiguo
<i>fr.</i>	francés
<i>gall.</i>	gallego
<i>hb.</i>	hebreo
<i>it.</i>	italiano
<i>judesp.</i>	judeoespañol
<i>leon.</i>	leonés
<i>lt.</i>	latín
<i>ngr.</i>	neogriego
<i>nl.</i>	neerlandés
<i>pt.</i>	portugués
<i>rm.</i>	rumano
<i>scr.</i>	serbocroata
<i>tc.</i>	turco

A

abá → **baruh abá**

abáyit → **bá' al abáyit**

aboltar v. tb. pron. ‘volver’ [16b:13, 16a:15, 20a:32, 23b:20, 49b:33:= 8] | *abolta* [27b:38, 35a:16, 42b:10, 45b:29, 46a:16] | *aboltan* [17a:27, 28a:1] | *aboltará* [45b:26] | *abolte* [27b:7, 27b:15, 37b:26, 45b:29] | *aboltado* [27b:6].— Cf. *DJE* s.v. *aboltar*; *DCECH* s.v. *volver*: gall. y pt. *voltar*. Vid. **boltar**

açadic s. ms. ‘el pío, el santo’, acompaña al nombre de *Yossef* [30a:37].— Cf. hb. הַצָּדִיק <haṣadīq>

aça'ír s. ms. ‘el joven’ [P:7, 0a:2, 64a:29].— Cf. hb. הַצְעִיר <haṣā'ír>

acavacar v. ‘grabar’ [11a:10].— Cf. *DJE* s.v. *kavakár*. Vid. **cavacar**

acavidar] v. ‘aconsejar’: *acavida* [55a:20].— Cf. Crews 1960 s.v. *akavidarse*; pt. *cavidar*

achufre s. ms. ‘azufre’ [57b:22, 58b:8, 58b:16]

acódex → **laxón acódex**

acorido adj. ‘apremiado, apresurado’ [4a:28, 52b:11].— Cf. *DJE* s.v. *akorrido* || 2. ‘encargado’ [43a:8].— Cf. *DRAE* *correr*, ac. 19

adéreh → **vehén**

afalagar v. ‘calmar’ [25a:4, 26a:10].— Cf. *DSJS* s.p.v. || 2. ‘halagar, contentar’ [27b:8]

afamada adj. fm. ‘hambrienta’ [52b:28].— Cf. fr. *affamée*

aferim interj. ‘bravo’ [45a:3].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *aferim*

afexugar v. ‘importunar’ [58a:21].— Cf. *DJE* s.v. *afexugár*. Vid. **fexugo, fexuguería**

afilú adv. ‘incluso’ [3a:32, 4a:13, 4a:26, 4a:35, 5a:6:= 24].— Cf. hb. אֲפִילוּ

afirmación s. fm. ‘cumplimiento (de un precepto religioso)’ [44a:16]

afirmar v. tb. ‘cumplir (un precepto religioso)’ [36a:20, 36a:24, 37b:07, 38b:19, 44a:15] | *afirmando* [36b:05, 45a:20] | *afirmará* [45b:30] | *afirmaremos* [45a:22]

aflíir v. ‘afligir’ [39b:27, 57b:13] | *aflía* [39b:17] | *aflías* [39b:15].— Cf. Romero 1979 s.v. *afriir*

aformosiguamiento s. ‘hermoseamiento’ [4b:16].— Cf. Gaspar Remiro 1914 s.v. *afirmoziguado*

aformosiguar v. tb. pron. ‘embellecer’ [32a:30, 54b:29] | *aformosiguarnos* [10b:08] | *aformosiguan* [63a:29] | *aformosiguando* [4a:22, 37b:18].— Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *afermoziguar*

aftará s. fm. «capítulo o perícpa de un libro histórico o profético de la Biblia que se lee en el servicio sinagogal de sábados y festividades y de ciertos días de ayuno a continuación de la *perasá* correspondiente, con la que guarda alguna relación de contenido o forma» (Romero / Macías 2005: 362).— Cf. hb. הפטרא <haftará>

agá s. ms. ‘oficial, gobernador’; pl. *agás* [9b:35, 33b:8, 46a:26].— Cf. DJE s.v. *agá*; tc. NRTED s.v. *ağá*

agra adj. fm. ‘agrio, desagradable’ [17b:23, 30a:2]

aguires adj. pl. ‘pesado’ [26a:28, 47b:10].— Cf. DSJS s.v. *agír* sg.; tc. NRTED *ağır* sg.

aharayut s. ms. ‘riesgo, peligro’ [4b:24, 21a:11, 26a:6, 27b:1, 32a:3:= 10].— Cf. hb. s. fm. אחריות <aharayut>

aharvar] v. ‘golpear’: *aharvan* [46a:14].— Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *ajarvar*

aiduc s. ms. ‘atracador’; pl. *aiduques* [21a:15, 25a:1, 25a:37, 25b:8].— Cf. scr. SED s.v. *hàjdūk*, tc. NRTED s.v. *haydut*

aínda adv. ‘todavía’ [32b:7, 33a:6, 47b:32, 50a:17], **ayinda** [11b:33, 31a:31, 38a:26, 38b:6, 38b:16:= 9].— Cf. DJE s.v. *aínda*, *ayinda*; DCECH s.v. *aínda*

‘al → vehén

ál adj. ‘rojo’ [47b:13].— Cf. DJE s.v. *al*; tc. NRTED s.v. *al*

ala babulá loc. circ. ‘a la ligera, a lo loco’ [60b:17].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; ár. *'alā bāb Allāh*

alabagís s. ms. pl. ‘cocheros’ [3a:24].— Cf. DJE s.v. *arabağı* sg.; tc. NRTED s.v. *arabacı* sg.

Alah cherí expr. ‘Dios es generoso’ [27a:3].— Cf. Romero 1979 s.v. *Alah y kierim*; tc. *Allah kerim*: NRTED s.v. *Allah*

alalá → teveggilt

‘**alav axalom**’ expr. ‘sobre él sea la paz’.— Cf. hb. עליון השלום <'alav hašalom>

alechar v. ‘amamantar’ [37b:14] | *alechan* [38a:14]

alefbet s. ms. ‘alfabeto’ [10c:5, 13b:28].— Cf. hb. אלף בית <álef bet>

alhad s. ‘domingo’, primer día de la semana judía [52a:21].— Cf. Wagner 1914 § 181; ár. *al-had*

‘alilá s. fm. ‘calumnia’ [4b:27].— Cf. hb. עלייה

allá → **él**

almástica s. ‘almástiga, almáciga’ [58a:7].— Cf. *DRAE* s.v. *almástiga, almáciga*

alonjar v. ‘alejar’ [39b:12, 50a:3] | *alonja* [4a:29, 28a:15] | *alonjarás* [41a:35] | *alónjate* [41b:3,4, 43b:14] | *alonje* [5b:9, 63b:31, 65b:25] | *alonjes* [43a:28].— Cf. *DJE* s.v. *alongár*; pt. *longe* → *longe*

altigos adj. ms. pl. ‘altivo’ [20a:1]

altigüeza s. ‘altivez’ [46b:23].— Cf. Wagner 1950 s.v. *altigwéza*

amá conj. ‘pero’ [1a:7, 2a:19, 2b:10, 3a:16, 3a:34:= 244].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *ama*¹

amahar v. ‘calmar’ [18a:32, 56b:22] | *amahará* [34a:4].— Cf. Crews 1935, nota 1366; Harvey 1960

améleh s. ms. ‘el rey’ [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 24b:11:= 11].— Cf. hb. המלך <hamélej>

amistables adj. pl. ‘amigable’ [51b:4, 53b:13].— Cf. *DSJS* s.v. *amistable* sg.

amolgar v. ‘apaciar’ [26a:10, 57b:21, 58b:26].— Cf. pt

amuchiguar v. ‘aumentar, multiplicar’ [4b:34, 12a:15, 23b:26].— Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*

amuchiguamiento s. ms. ‘aumento, multiplicación’ [55a:11].— Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*. Vid. **muchiguamiento**

Ana behóah oración perteneciente a la primera parte del oficio sinagogal matutino (*šaharit*) [45b:36-37].— Cf. hb. אנא בכה <Ana be-jóah>

anbezar] v. ‘aprender’: *anbezad* [33a:36].— Cf. *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar*, *avezar*; *DRAE* s.v. *avezar*. Vid. **enbezamiento, enbezar**

andamientos s. ms. pl. ‘modo de proceder, de comportarse’ [10b:8, 29a:34, 30a:12; 32a:31, 41b:29:= 7]

anidovlit ?? [30a:20]

anojarse v. ‘enojarse’ [17b:1].— Cf. pt

antessver v. ‘prever’ [21a:17, 21a:19, 21a:26, 21a:27, 24a:16:= 11]

- apicorosim** s. pl. ‘herejes’ [50a:21].— Cf. hb. אַפִּיקוֹרֹסִים pl. de אַפִּיקוֹרֶס <apicorós, epicorós>
- aprevado** p.p. ‘probado’ [57b:18].— Cf. *DJE* s.v. *aprevár*; *DCECH* s.v. *probar*; *judesp. prebar*. Vid. **prevar**
- aqueo, -a** pr. ‘aquel’ [27a:3, 27a:7, 28b:24, 31a:23, 49b:20:= 22]
- aqueradores** adj. pl. ‘porfiado’ [16b:10, 17b:11].— Cf. *DJE* s.v. *akorár*; *DRAE* s.v. *acorar*
- aquerar]** v.: ~ *el alma* g.v. ‘angustiar, afligir’: *aquerarex* [11a:1] | *aquerava* [37a:28].— Cf. *DJE* s.v. *akorár*; y *DRAE* s.v. *acorar*
- ará’ → yécer ará’**
- arebivimiento** s. ‘fuerza, aliento’ [39a:10]
- aremeter]** v. ‘poner, incluir’: *aremeteré* [64a:24].— Cf. *DJE* s.v. *remetér*
- aremixcamiento** s. ms. ‘rebuscamiento’ [49a:19].— Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*
- aremixcar]** v. ‘rebuscar’: *aremixcando* [48a:5].— Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*
- aresolverse** v. pron. tb. ‘aprender’ [15b:23]
- aresvalado** adj. ‘listo, astuto’ [59b:29, 60b:28, 61a:33].— Cf. *DJE* s.v. *arresvaláðo*
- arquejadas** adj. fm. pl. ‘arqueado’ [16b:1]
- arixón** ‘el primero’ [30a:5, 44a:7].— Cf. hb. הָרְשׁוֹן <harišón>
- as.** abrv. de **aspros** s. ms. pl. ‘moneda turca’ [12b:7, 28a:33].— Cf. *DRAE* s.v. *aspro* sg.
- ascrivir** v. ‘escribir’ [49a:34]
- aslendan** adv. ‘originalmente’ [10a:33, 40b:37].— Cf. *NRTED* s.v. *aslen*
- asnadar** s. ms. ‘tesorero’; pl. *asnadares* [9b:34, 40b:30].— Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *aznàdār*; *SED* s.v. *haznàdār*; tc. *NRTED* s.v. *haznedar*
- assareada** p.p. fm. ‘enroscado’ [30a:17].— Vid. **sarear**
- assavientar** v. tb. pron. ‘hacer sabio’ [2b:33, 3b:21, 37b:32] | *assaviente* [4a:19] | *assaviéntate* [39b:8].— Cf. Sephiha 1973 s.v. *asauentár*; *DJE* s.v. *asaventár*
- assetenciar]** v. ‘sentenciar’: *assetenciaron* [22a:30] | *assetenciado* [21b:29]

atagantar v. ‘causar fastidio o enfado, molestar’ [46a:31].— Cf. *DJE* s.v. *atagentar*

ataquilar v. pron. ‘enfadarse’ [25a:12].— Cf. *DJE* s.v. *takleár*; tc. *NRTED* s.v. *takılmak*

atemación s. ‘término’ [4b:18, 4b:20, 4b:21]

atemados p.p. ms. pl. ‘destruido, aniquilado’ [37a:22].— Cf. *DJE* s.v. *atemár*; *DCECH* s.v. *timar*: cast. ant., pt. y judesp. *atemar*

ates s. ms. pl. ‘caballos’ [4b:17].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *at* sg.

atorceador adj. ‘que se desvía del camino recto de la virtud o de la razón’ [45b:15].— Cf. *DRAE* s.v. *torcer*

avagar adv. ‘despacio, lentamente’ [13a:5, 27a:38].— Cf. *DJE* s.v. *avagár*; *DRAE* s.v. *vagar*

avagarezá s. fm. ‘lentitud’ [60a:19].— Cf. *DJE* s.v. *avagaréza*

avagaroso adj. ‘perezoso’ [16b:9, 16b:20, 18b:11, 19a:31] || 2. ‘lento, premioso’ [51b:22, 57b:8].— Cf. *DJE* s.v. *avagarózo*

avenir s. ms.: *al* ~ loc. circ. ‘en adelante’ [61a:14].— Cf. *DJE* s.v. *avenír*; fr. *venir*

aver s. ms. ‘aire’ [39b:36, 40a:32].— Cf. *DJE* s.v. *avér*; hb. אָוֵר <avir>

avocatos s. ms. pl. ‘abogados’ [60a:22].— Cf. *DJE* s.v. *avokáto* sg.; it. *avvocato* sg.

avogadores s. ms. pl. ‘abogados’ [51a:28]

‘**avonot**’ s. pl. ‘pecados’ [44a:16].— Cf. hb. עֻנוֹת pl. de עַן <‘avón’>
→ b'.a¹, ba'avonot

axalom → ‘**alav axalom**

axamáyim → **min axamáyim**

axlic s. ms. ‘dinero de bolsillo’ [47b:35].— Cf. *DJE* s.v. *ašlik*; tc. *NRTED* s.v. *harçlık*

axotear] v. ‘azotar, hostigar’: *axotea* [42a:17].— Cf. *DJE* s.v. *ašoteár*

Axquibenu segunda bendición que sigue a la *Xemá*’ en el oficio sinagogal vespertino (‘*arbit*’) [45b:36].— Cf. hb. הַשְׁכִּיבָנו <Haški-benu>

axugar s. ms. ‘ajuar’.— Cf. *DJE* s.v. *ašugár*; *DCECH* s.v. *ajuar*: judesp. *ašaguar*

·**A.y** abrev. de expr. hb. *Axem yišmereu* ‘el Dio lo guarde’ [56a:5, 56a:25].— Cf. hb. הַשְׁמֶרֶהו <haŠem yišmerehu> || 2. abrev. de

- expr. hb. *Axem yišmerem* ‘el Dio los guarde’ [56a:34].— Cf. hb. **השם ישמarah** *<haŠem yišmerehem>*
- ayactaxes** s. pl. ‘compañeros’ [2b:22].— Cf. *DJE* s.v. *ayaktaš* sg.; tc. *NRTED* s.v. *ayaktaş* sg.
- ayinda** → **aínda**
- ayom** adv. ‘hoy día’ [3a:37, 48b:19].— Cf. hb. **היום** *<hayom>*

B

- b'.a¹** abrev. de loc. circ. *ba'avonotenu arabim* ‘por nuestros muchos pecados’ [12a:35].— Cf. hb. **בעונותינו הרבים** → **'avonot, ba'avonot**
- b'.a²** abrev. de loc. circ. *be'ezrat axem* ‘con ayuda de Dios’ [64a:21].— Cf. hb. **בעזרת השם** *<be'ežrat haŠem>*
- baafir** loc. circ.: ~ *de tiempo* loc. circ. ‘durante mucho tiempo’ [23a:12].— Cf. hb. *DJE* s.v. *bafir, abafir*; tc. *NRTED* s.v. *vafir*
- bá'al abáyit** g.n. ms. ‘dueño de la casa’ [62b:30, 63a:4].— Cf. hb. **בעל הבית** *<bá'al habáyit>*
- ba'avonot** loc. circ. ‘desgraciadamente’, lit. ‘por [nuestros] pecados’ [2b:17, 10b:10, 38b:15, 47a:15].— Cf. hb. → **'avonot, b'.a¹**
- babulá** → **ala**
- baclavás** s. pl. cierto tipo de dulces rellenos de almendras machacadas, de miel, de canela, etc. [40a:21].— Cf. *DJE* s.v. *baklavá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *baklava* sg.
- bafo** s. ms. ‘vaho, aliento’ [26a:32, 48a:34].— Cf. *DJE* s.v. *bafo*; *DCECH* s.v. *vaho*: cast. ant., ast., pt. y judesp.
- Baha.r** abrev. de expr. hb. *ben kavod rabi* ‘hijo del honorable rabino’ [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 64a:30].— Cf. hb. **בן כבוד רב** *<ben kabod rabí>*, Bunis (1993: 497)
- balançar]** v. ‘medir’: *balança* [13b:13]
- baldes** s. pl.: *de* ~ loc. circ. ‘gratuitamente’ [43a:25]; *en* ~ loc. circ. ‘en vano’ [27b:26]
- balutar** v. ‘validar’ [9b:23].— Cf. it. *valutare*; Vid. **valutoso**
- bar minam, bar minán** loc. circ. ‘Dios nos libre’ [21b:23, 22b:15, 23b:6, 27a:31, 27b:24:= 28].— Cf. hb. **בר מינם, בר מינן**

barafundas s. pl. ‘barahúndas’ [41a:12].— Cf. pt. *barafunda*

baraganía, baraganiya s. fm. ‘valentía’ [21b:24, 26a:11, 33b:3].— Cf. *DJE* s.v. *barraganía*, *DRAE* s.v. *barragán*¹

barajar] v. ‘pelear’: *barajad* [33a:37]. Cf. Sephiha 1973 s.v. *barāgar*; *DRAE* s.p.v., ac. 13

baranot s. fm. pl. ‘enseres, efectos’ pl. hb. de *baraná* [60b:18].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *barhana* sg.

baretas s. pl. ‘birretes, gorras’ [35b:36].— Cf. *DRAE* *barreta*² sg.

baruh abá g.n. ms.: *dar el* ~ ‘saludar, dar la bienvenida’ [59b:8].— Cf. hb. בָּרוּךְ הַבָּא <baruj ha'bá>, ‘bienvenido’, lit. ‘bendito el que viene’

barvera s. fm. ‘collar de perlas’ [47b:19].— Cf. Subak (1906) § 30

bassar vadam g.n. ms. ‘ser humano’, lit. ‘carne y sangre’ [20b:16, 24a:23, 30b:34].— Cf. hb. בָּשָׂר וְדָם

bassear] v. ‘atacar’: *bassea* [32b:6], *bassean* [32b:5], *basseándomos* [25a:2].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *basmak*

batal adj. ‘anticuado, obsoleto’ [23a:2].— Cf. *DJE* s.v. *batál*; tc. *NRTED* s.v. *battal*¹

batlanut s. ‘ociosidad’ [2b:32].— Cf. hb. בְּטִלְנוּת

bavajadas s. fm. pl. ‘tonterías’ [48a:27, 55b:18].— Cf. *DJE* s.v. *ba-vážáða* sg.; ast. Wagner 1950 s.v. *baþažáða* sg.

bazamas s. ms. pl. ‘joyas’ [47b:20].— Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *bezeme* sg.

beán s. ‘claridad’ [41a:28].— Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *bèjān*, *bèān*; tc. *NRTED* s.v. *beyan*

beav → tixá' beav

bedéreh maxal loc. circ. ‘por ejemplo’ [20b:15, 22b:27, 25b:33, 26b:20].— Cf. hb. בֶּדֶרֶךְ מְשֻׁלָּח <bedérej mašal>. Vid. **bemaxal, déreh, maxal**

beemé → quizil beemé

behevrá adv. ‘en común, en sociedad’ [30b:18, 60b:38].— Cf. hb. בְּהֵבָרָה <behebrá>. Vid. **hevrá**

behirá s. fm. ‘elección’ [20a:32, 20b:25, 20b:28, 22a:26, 22a:28:=14].— Cf. hb. בְּהִירָה <behírá>

behóah → Ana behóah

belás s. pl. ‘infortunios, desgracias’ [60a:1].— Cf. *DJE* s.v. *belá* sg.; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *belâ* sg.

belegratlí adj. ‘belgradense, de Belgrado’ [57b:17].— Cf. tc. *belgratli*

bemaxal loc. circ. ‘por ejemplo’ [21a:31, 24a:31, 44b:27, 53a:11].—

Cf. hb. בְּמַשֵּׁל. Vid. **bedéreh maxal, maxal**

bendicho, -a p.p. de *bendezir*

benonim adj. pl. ‘medianos, de clase media’ [4b:37].— Cf. hb. בִּינָנוֹנִים, pl. de בִּינָנוֹנִי <benoní>

berahá s. fm. ‘bendición’ [55b:36, 55b:36, 56b:1, 62b:29]; **berahot** pl. [45b:37].— Cf. hb. בְּרָכֶת <berajá>, pl. בְּרָכּוֹת <berajot>

berates s. pl. ‘títulos de privilegio’ [9b:14].— Cf. DJE s.v. *berát* sg.; tc. NR TED s.v. *berat* sg.

berber s. ms. ‘barbero, peluquero’ [35b:6].— Cf. DJE s.v. *berbér*; tc. NR TED s.p.v.

Berexit ‘Génesis’ [55a:20]. Cf. hb. בראשית <Berešit>

betoh loc. circ. ‘al cabo’ [61a:3].— Cf. hb. בְּתוֹךְ <betoj>

beber v. tb. ‘fumar’ [46b:25, 63a:3].— Cf. tc. NR TED s.v. *içmek*. Vid. **chibuc**

bezer adj. ‘cansado, harto’ [41a:34].— Cf. DJE s.v. *bezér*; tc. Steuerbald 1988 s.v. *bezmek*

bico s. ms. ‘pico’ [52b:21, 52b:27].— Cf. DJE s.v. *biko*; DCECH s.p.v.: pt. y gall.

birmane ?? [33b:2, 38a:5]

bitrear] v. ‘terminar’: *bitrearon* [36b:26] | *bitreándonos* [26a:9].— Cf. DSJS s.v. *bitrejar*, *bitrijar*; Molho (s.d.) s.v. *bitereár*; tc. NR TED s.v. *bitirmek*

bivda s. ‘viuda’ [33a:37]

blanquezico adj. ‘blanquecino’ [15a:25]

bolgí adj. ‘generoso’; pl. *bolgís* [16a:25, 16b:30, 16b:34, 17b:4, 17b:6:= 11].— Cf. tc. NR TED s.v. *bol*

boltar] v. ‘volver’: *bolta* [53b:18]. Vid. **aboltar**

bolvido p.p. ‘vuelto’

bonachos adj. pl. ‘bonachón’ [16a:1]

bonora s. ‘buena hora’ [11b:20]

borachón adj. ‘borracho’ [21b:11, 43a:15, 46b:8, 54a:25, 54a:25].— Cf. DJE s.v. *borračón*

bostegjar] v. ‘bostejar’: *bostegjan* [18b:28], **bostejar** [62b:22].— Cf. SED s.v. *bostežar*; DCECH s.v. *bostezar*: pt., gall. y leon. *bocejar*

botica s. fm. ‘tienda’ [22a:36, 23a:4, 41b:18, 48b:5, 62a:23:= 8].— Cf. *SED* s.v. *butika*; *DCECH* s.p.v.: cast.

boticaires s. ms. pl. ‘mercaderes’ [59b:17]

boy s. ms. ‘estatura’ [19b:32, 20a:17, 20a:21, 20a:23, 51b:21:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *bóy*; tc. *NRTED* s.v. *boy*¹

boya s. fm. ‘color, pintura’ [34a:5].— Cf. *DJE* s.v. *bóya*; tc. *NRTED* s.v. *boya*¹

bozear v. ‘desgustar, perturbar’ [5b:24] | *bozea* [32b:18].— Cf. *DJE* s.v. *bozeár*; tc. *NRTED* s.v. *bozmak*. Vid. **chief**

brañar v. ‘defender’ [24a:11, 32b:4] | *brañarse* [33a:9].— Cf. scr. *SED* s.v. *braniti*; Subak (1906) § 1

brincar v. ‘mimar’ [13b:20, 46a:7]; ‘adular’: *brinca* [41b:36].— Cf. *DCECH* s.p.v.: pt.

búe → **buir**

bueltas s. fm. pl.: adornos en el puño de ciertas prendas de vestir [47b:22].— Cf. *DRAE* s.v. *vuelta* sg., ac. 14

buir v. ‘bullir’ [14b:18] | *búe* [29a:13]

bugjaques s. ms. pl. ‘rincones’ [15a:5, 49a:20].— Cf. *DJE* s.v. *buğák* sg.; tc. *NRTED* s.v. *bucak* sg.

bulanear] v. pron. ‘turbarse’: *bulanea* [25a:33] | *bulanee* [56a:20].— Cf. *DJE* s.v. *bulaneár*; tc. *NRTED* s.v. *bulanmak*

burla s.: *quitarse* ~ g.v. ‘burlarse’ [5b:5, 50a:1].— Cf. *DJE* s.v. *búrla*

burnuti s. ‘rapé’ [63b:14].— Cf. *SED* s.v. *burnú tutún*; tc. *NRTED* s.v. *burun*¹ ‘nariz’ y s.v. *tütün*; Romero 2002 s.p.v.

büssola s. fm. ‘brújula’ [27b:22, 27b:23, 43a:29].— Cf. it. *büssola*

C

ca. abrev. de *capítulo* [P:18]

caal s. ms. ‘comunidad’ [61a:30].— Cf. *DJE* s.v. *kal*; hb. כָּהָל <cahal>

caavanés s. fm. pl. ‘cafés (locales)’ [12b:27].— Cf. *DJE* s.v. *kavané* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kahvehane* sg.

caavé s. ms. ‘café (bebida)’ [47b:33].— Cf. *DJE* s.v. *kavé*; tc. *NRTED* s.v. *kahve*

caçabá s. ‘ciudad pequeña’ [9a:1].— Cf. *DJE* s.v. *kasabá*; tc. *NRTED* s.v. *kasaba*; *DRAE* s.v. *alcazaba*

- cacumes** s. pl. ‘armiños’ [47b:12].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kakim* sg.
- cad** adv. (‘en algún momento’), aquí, en frase negativa ‘en ningún momento’ [60a:30].— Cf. scr. *SED* s.v. *kad*
- adir** adj. ‘capaz’ [15b:23, 16a:14, 23b:20, 24b:2, 24b:3:= 19].— Cf. s.v. *adir*; tc. *NRTED* s.v. *adir*²
- cae** s. fm. ‘calle’ [37b:22, 63a:6, 63a:7, 63a:9, 63a:11:= 7]
- caentes** adj. pl. ‘caliente’ [51b:22]
- caes** pl. de **cae**
- Çafón** ‘Norte’ [0b:19, 1a:10, 30b:15, 30b:19, 38a:2:= 8].— Cf. hb. <ṣafón> צָפּוֹן
- caji** adv. ‘casi’ [16a:16, 16a:20, 16b:11, 16b:23].— Cf. *DJE* s.v. *káže*
- calientor** s. ms. ‘calor’ [58a:16].— Cf. *DJE* s.v. *kayentór*
- calpac** s. ‘gorra de piel’ [47b:12].— Cf. *DJE* s.v. *kalpák*; tc. *NRTED* s.v. *kalpak*
- camanalto** s. ms. ‘cama (con patas)’ [59b:2, 62b:34].— Cf. Romero 2002 s.p.v.
- caño** s. ‘lodo’ [35b:14, 44b:2].— Cf. *DJE* s.v. *káño*
- caraboya** → **chivit**.— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kara^l* y *boya^l*
- carar** s. ms. ‘grado, cantidad’ [2a:14, 4b:36, 11a:5, 15a:6, 30b:21:= 19].— Cf. *DJE* s.v. *karál*; tc. *NRTED* s.v. *karar*
- caráter** s. ms. ‘alfabeto’ [14b:5, 14b:6, 65a:7]
- carera** s. fm. ‘camino’ [22a:26, 24a:32, 33b:16].— Cf. *DJE* s.v. *karrréa*
- carixterearse** v. pron. ‘inmiscuirse’ [23a:3].— Cf. *DJE* s.v. *karişte-reár*; tc. *NRTED* s.v. *karişmak*
- casalino** s. ms. ‘aldeano’ [37a:14].— Cf. *DJE* s.v. *kazalíno*
- castiguerio** s. ms. ‘advertencia, admonición’ [0b:21, 37a:30, 38b:13, 45b:10, 45b:14:= 7].— Cf. *DJE* s.v. *kastigéryo*
- cavacar** v. ‘grabar’ [11a:6] | *cavacarlas* [11a:8] | *cavaquí* [10c:8].— Cf. *DJE* s.v. *kavakár*. Vid. **acavacar**
- cavod** s. ms. ‘honra, respeto’ [25a:12, 29a:23, 31a:16, 46a:29, 57a:6:= 8]. Cf. *DJE* s.v. *kavód*; hb. כְּבֻוד <kabod>
- caxcaval** s. ms. ‘queso’, fig. ‘pie’ [63a:3].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kaškaval^l*
- cayer** v. ‘caer’ [46b:23]
- cedacá** s. fm. ‘limosna’ [63b:2].— Cf. hb. טַדְקָה <ṣedacá>

cequinos s. ms. pl. ‘cequíes, monedas de poco valor’ [40b:12, 48b:31].— Cf. *DCECH* s.v. *ceca*: cast.

chalixear v. ‘esforzarse’ [11a:3] | *chalixeán* [28a:26] | *chalixeasse* [11b:34] | *chalixeando* [56b:16].— Cf. *DJE* s.v. *čališeár*; tc. *NRTED* s.v. *çalışmak*. Vid. **echalixear**

cham saquís s. ms. ‘resina de pino’ [58a:7].— Cf. *DJE* s.v. *čamsakíz*; tc. *çam sakızı*: *NRTED* s.v. *çam*

chaquear v. tb. pron. ‘chocar’ [30a:3] || 2. ‘tropezarse, golpearse’: *chaqueando* [39a:38].— Cf. *DJE* s.v. *čakeár*; tc. *NRTED* s.v. *çakmak*

chaquetón s. ms. ‘golpe’ [63a:17].— Cf. *DJE* s.v. *čaketón*.

charxí s. ms. ‘mercado’ [47b:22].— Cf. *DJE* s.v. *čarší*; tc. *NRTED* s.v. *çarşı*

chatlar] v. ‘reventar’: *chatla* [25b:32] | *chatle* [62b:14].— Cf. *DJE* s.v. *čatleár*, *čatladeár*; tc. *NRTED* s.v. *çatlamak*

chelebí s. ms. ‘caballero’ [48a:15].— Cf. *DJE* s.v. *čelebí*; tc. *NRTED* s.v. *çelebi*

cherí → **Alah**

chibuc s. ‘chibuquí, pipa’ [47b:34]; *bever* ~ g.v. ‘fumar’ [63a:3].— Cf. *DJE* *čibúk*; tc. *NRTED* s.v. *çübük*

chicoña s. fm. ‘cigüeña’ [1a:33, 52b:18, 52b:19, 52b:20, 52b:24:=7].— Cf. it. *cicogna*

chief s. ms.: *bozeár el* ~ g.v. ‘desgustar a alguien’ [5b:24].— Cf. *DJE* s.v. *kyef*; tc. *NRTED* s.v. *keyif*.

chinchas s. fm. ‘chinches’ [1a:20, 14b:8, 14b:13, 65a:10].— Cf. *DJE* s.v. *čínča* sg.; *DCECH* s.v. *chinche*: gall., cat., amér., arag.

chinguirac s. ms. ‘cascabel’ [15a:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *çingirak*

chiqueç s. fm. ‘infancia’ [34a:21, 41a:13, 45b:35]; pl. *chiquezes* [46a:16, 50b:34]

chivit s.: *quitárselo* ~ y *caraboya* g.v. ‘despilfarrar, derrochar’ [55a:29].— Cf. *DJE* s.v. *čívít*, loc. *fazer todo čivit y karaboya*; tc. *NRTED* s.v. *çivi*

chobán s. ms. ‘pastor’ [30b:29].— Cf. *DJE* s.v. *čobán*; tc. *NRTED* s.v. *çoban*

chuilí s. ms. ‘aldeano’; pl. *chuilís* [1a:33, 35b:30, 37a:13, 37a:14, 65a:35].— Cf. *DSJS* s.v. *čujlí*; tc. *NRTED* s.v. *köylü*

civdadinos s. pl. ‘ciudadanos’ [9b:23]

codil s. ms. ‘codillo’ [58a:11]

Coélet ‘Eclesiastés’ [24a:25, 38b:5, 48a:37, 64a:5].— Cf. hb. קְהַלָּת
<Cohélet>

colailic s. ms. ‘facilidad’ [4a:38, 18b:28].— Cf. *DJE* s.v. *kolaylık*; tc. *NRTED* s.v. *kolaylık*

colay¹ adj. ‘fácil’ [3b:17, 9a:2, 16b:12, 16b:33, 18a:32:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*

colay² adv. ‘fácilmente’ [16a:10, 17a:28, 51a:9, 51a:19, 51b:14:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*

coleto s. ms. ‘cuello de camisa o de vestido’ [59a:36].— Cf. it. *colleto*

comandar v. ‘mandar, ordenar, prescribir’ [35b:8, 52a:24, 55a:15, 55a:21] | *comanda* [4b:2, 13b:5, 23b:13, 29b:16, 40b:18:= 8] | *comandamos* [9b:29] | *comandan* [61b:6] | *comandándolo* [61b:27] | *comandará* [55a:14] | *comandaron* [53b:26] | *comandava* [30b:24] | *comanden* [10a:8] | *comandó* [37a:15, 56a:30] || 2. ‘encargar’ [9a:7].— Cf. *DJE* s.v. *komandár*

comandante s. ms. ‘director’ [59a:29]

comando s. ms. ‘mandato, orden’ [9a:1, 9b:11, 10a:7, 29a:18, 29b:16:= 13].— Cf. *DJE* s.v. *komándo*

comaña s. ms. ‘comida’ [22b:32].— Cf. *DJE* s.v. *komáña*; tc. *NRTED* s.v. *kumanya*

comcumbina s. fm. ‘concubina’ [30a:7]

comeción s. fm. ‘comezón’ [1b:10, 58b:4, 58b:16, 65b:14]

comeretes s. pl. ‘comilonas, banquetes’ [51b:24]

comichas s. fm. ‘habladurías’ [55b:2].— Cf. *DJE* s.v. *komiča* sg.

comparecer v. tb. ‘mostrarse de acuerdo’ [44a:33, 44a:36, 44a:37]

complessión s. fm. ‘complexión’ [15a:18, 15a:24, 15a:26, 15a:28, 15a:30:= 19].— Cf. it. *complessione*

concriar] v. ‘concebir, engendrar’: *concría* [37b:10] | *concrió* [20a:33, 20b:29, 23b:19, 25a:3].— Cf. *DJE* s.v. *konkriár*

conchí s. ‘hilo’ [60b:18].— Cf. scr. *SED* s.v. *kònac*. Vid. nota 119.

condana s. fm. ‘condena’ [39b:23].— Cf. *DJE* s.v. *kondána*; it. *condanna*

condanar] v. ‘condenar’: *condanó* [39b:21].— Cf. it. *condannare*

confazerse] v. pron. ‘amoldarse, acomodarse’: *se confarán* [54a:26] | *se confaze* [5b:4]

confirmadera adj. fm. ‘confirmador’ [8b:4]

contenimiento s. ms. ‘comportamiento, conducta’ [5a:12, 9b:4, 23a:32, 27a:8, 32b:21:= 12]

contente adj. ‘contento’ [15b:31, 24a:15, 40a:35, 40b:38, 47b:9:= 6].— Cf. Luria 1930 § 74; *DCECH* s.v. *contento*: pt., judesp.

contentez s. ‘alegría’ [43b:34, 47b:25].— Cf. *DCECH* s.v. *contento*: cast. *contenteza*

contrafechas adj. fm. pl. ‘contrahecho’ [63a:31]. Cf. *DJE* s.v. *contrafečo* sg.; *DCECH* s.v. *contrahecho* sg.: cast. ant. *contrafazer*

complido adj. ‘cumplido’ [48b:18].— Cf. *DJE* s.v. *komplido*

contener v. tb. pron. ‘atenerse’ [0a:9]

conussachaquíis adj. pl. ‘conversadores’ [16a:26, 20a:4].— Vid. **conuxear**

conuxear v. ‘hablar, conversar’ [2b:23, 2b:26, 21a:1] | *conuxea* [41b:25] | *conuxeado* [49b:25].— Cf. *DJE* s.v. *konušeár*; tc. *NRTED* s.v. *konuşmak*

copo s. ms. ‘vaso’ [58b:10].— Cf. *DJE* s.v. *kópo*

corerada adj. fm. ‘colorada, roja’ [1b:10, 15b:33, 58a:12, 58b:4, 65b:13].— Cf. *DSJS* s.v. *koreládo* ms.

cornudo s. ms. ‘tonto’ [22a:6, 29b:30]

covagija s. fm. ‘cobija, manta’ [42a:17].— Cf. *DRAE* s.v. *cobija*

cray s. ‘final, conclusión’ [60b:18].— Cf. *DSJS* s.v. *kráy*; scr. *SED* s.v. *kráj*. Vid. nota 119.

crepar] v. ‘reventar, morir’: *creparán* [14b:28, 15a:14].— Cf. *DJE* s.v. *krepár*; it. *crepare*

criar v. tb. ‘crear’ [37a:29, 55a:32, 58b:23, 61b:12] | *criado* [21a:12, 23b:32, 36a:30, 38b:29, 44b:8] | *criados* [18a:34, 24b:14, 34a:18, 34a:19, 35b:29] | *crián* [14b:20, 35b:30, 55a:4] | *criarán* [14b:13] | *criaron* [39a:37] | *crió* [38b:29, 44a:11, 45a:14].— Cf. *DJE* s.v. *kriar*; *DRAE* s.p.v. ac. 12

criatura s. fm. ‘niño, -a’ [0a:33, 0b:28, 1b:2, 2a:25, 4b:11:= 42].— Cf. *DJE* s.v. *kriatura*

cualmente conj. ‘que’ [0a:6, 60b:9].— Cf. *DJE* s.v. *kwalménte*

cuálo, -a pr. interr. ‘cuál’ [0b:15, 0b:27, 34a:5, 34b:27, 34b:29:= 7].— Cf. *DJE* s.v. *kwal*

cual sequier, cualsequier pr. indef. ‘cualquiera’ [0a:29, 0a:32, 0b:9, 0b:23, 4a:5:= 23]. Cf.— *DJE* s.v. *kwalsekyér*; *DCECH* s.v. *cual*: cast. ant.

- cuarteno** num. ‘cuarto’ [0b:7, 64b:9]. Cf. *DJE* s.v. *kwarténo*; Luria 1930 § 75
- cuento** s. ms. tb.: *tornar a ~ g.v.* ‘venir a cuento, hacer al caso’ [27a:5, 27a:6, 29b:28].— Cf. *DSJS* s.v. *kuénto*
- cuentra** adj. fm. ‘contraria’ [19a:20]
- cuentra, -e** prep. ‘contra’ [3b:14, 23b:35, 28b:11, 30b:25, 34b:16:= 20].— Cf. *DCECH* s.v. *contra*: cast. med.
- cuitado** adj. tb. ‘citado’ [27a:3, 33b:1]
- culuc** ‘cuartel’ [46b:28].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kulluk*
- cuplido** adj. ‘cumplido’ [50a:2].— Cf. *DJE* s.v. *komplíðo*; *DCECH* s.v. *cumplir*
- curxún** s. ms. ‘plomo’ [15a:25, 52a:18].— Cf. *DJE* s.v. *kuršúm*, *krušúm*; tc. *NRTED* s.v. *kurşun*
- cuxín** s. ‘cojín’ [11b:6].— Cf. *DJE* s.v. *kušín*
- cuyungí** s. ‘joyero, orfebre’ [51a:13].— Cf. *DJE* s.v. *kuyumḡi*; tc. *NRTED* s.v. *kuyumcu*

D

- dá'at** s. ms. ‘inteligencia’ [45b:23].— Cf. *DJE* s.v. *daat*; hb. **תַּعֲדָה**
- danindán** adv. ‘en ese momento’ [41a:34].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *an*
- darsar** v. ‘predicar’ [45b:33].— Cf. *DJE* s.v. *darsár*; hb. <תְּרִמְשָׁךְ> *<d·r·š>*
- declaración** s. fm. tb. ‘explicación’ [0a:21, 1b:1, 3a:19, 5a:35, 11b:1:= 16].— Cf. *DJE* s.v. *dekláro*; Romero 1979 s.p.v.
- declarador** s. ms. ‘intérprete, traductor’ [9a:24]
- declarar** v. tb. ‘explicar’ [3b:26, 11a:21, 11a:22, 28a:18, 49b:18:= 9] | *declara* [P:14, 0a:11, 0a:17, 0b:21, 0b:34:= 7] | *declaradas* [11a:23] | *declarado* [0a:26, 38b:16] | *declarados* [11a:34] | *declaran* [39a:22, 49b:16] | *declarando* [0a:24, 33a:22, 43b:30] | *declare* [59b:34] | *declarí* [2b:3, 2b:5, 10a:27, 52b:2] | *declaró* [11a:22, 13b:9, 14b:6, 24b:8, 33a:2:= 7].— Cf. Romero 1979 s.p.v.; Sephiha 1973 s.v. *deklarárá*
- decolgada** p.p. fm. ‘subordinado, dependiente’ [22a:29].— Cf. *DJE* s.v. *dekolgár*; Crews 1960 s.v. *kolgar*; Romero 1979 s.v. *decolgado* ms.

- degoío** s. ms. ‘degüello’ [33a:11].— Cf. *DJE* s.v. *degoyíðo*, *degoyío*
- delantre** adv. ‘delante’ [20a:14, 27b:22, 36b:28, 37b:17, 42b:7:= 14] || 2. prep. ‘delante de’ [9b:16, 9b:23, 31a:17, 31b:4, 31b:6:= 9].— Cf. *DJE* s.v. *delántre*; *DCECH* s.v. *delante*: cast. ant., leon.
- demás** tb. adv. ‘además’ [5a:35, 40a:17]; *con* ~ loc. circ. ‘además’ [P:11, 9a:7, 9a:9, 9a:34, 9b:8:= 9]
- demenester** s. ms. ‘menester, falta, necesidad’ [9a:14, 11b:3, 11b:8, 11b:20, 22b:35:= 34] || 2. ‘orinal’ [63b:16].— Cf. Romero 2002 s.p.v.
- demenesteroso, -a** adj. ‘necesario’ [0a:28, 2a:25, 2a:26, 5a:30, 41b:16]
- dequic** s. ms. ‘minuto, momento’ [46a:2, 50a:9].— Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *dèkīk*; tc. *NRTED* s.v. *dakik*
- deredor** tb. s. ms. ‘pariente’ [31a:16, 31a:30].— Cf. *DJE* s.v. *derredór*
- déreh** s. ms. ‘educación’ [2b:8]; ‘modo, manera’ [21a:16, 40a:4, 52b:33, 55b:21].— Cf. hb. דֶרֶג <dérej>. || 2. ~ éreç g.n. ‘cortesía, buena educación, buenos modales’ [5a:10, 61b:2, 2a:3, 62a:23, 62b:38].— Cf. *DJE* s.v. *dérej éres*; hb. אַרְגָּה דֶרֶג <dérej ereṣ>. Vid. **bedéreh**
- dermán** s. ‘solución’ [23a:14]; ‘medio, manera’ [33a:5, 41a:14, 44a:3, 57b:23].— Cf. *DSJS* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *derman*
- derocar]** v. ‘destruir’: *deroca* [0b:36, 54b:34] | *derocan* [55a:24].— Cf. *DJE* s.v. *derrokár*; *DRAE* s.v. *derrocar*. || 2. ‘derogar’: *derocamos* [10a:10] | *deroquimos* [10a:10].— Cf. fr. *déroger*
- descomparecer** v. ‘desaparecer’ [57a:10] | *descomparecerás* [40a:33]
- desconfiamiento** s. ms. ‘desconfianza’ [22b:25, 22b:26, 32b:26].— Cf. *DJE* s.v. *deskonfiamento*
- descovijar** v. ‘descubrir, dar a conocer’ [15a:17] | *descovijarse* [33a:13] | *descovijí* [15a:17] | *descovijó* [45a:15].— Cf. *DJE* s.v. *deskovižár*
- descuvertura** s. fm. ‘descubrimiento’ [47a:24, 49a:25]; *a* ~ loc. circ. ‘a la vista, visiblemente’ [36a:35]
- desecho** p.p. ‘deshecho’ [14b:27]
- desfortuna** s. fm. ‘infortunio’ [43b:5].— Cf. *DJE* s.v. *desfortúna*

- desfortunado, -a** adj. ‘desafortunado’ [43b:4, 43b:7].— Cf. *DJE* s.v. *desfortunáðo*. Vid. **esfortunado**
- desmampamiento** s. ms. ‘desamparamiento, desamparo’ [32a:24].— Cf. *DJE* s.v. *desmampáro*; *DCECH* s.v. *parar*: cast. y judesp. *desmamparar*
- desmenguar** v. ‘amenguar, desacreditar’ [31b:6].— Cf. *DJE* s.v. *desmengwár*
- desmeollada** adj. fm. ‘insensato, alocado, sin meollo’ [46b:12].— Cf. *DJE* s.v. *desmeoyáðo* ms.
- despacenciosos** adj. ms. pl. ‘impaciente’ [18b:26].— Cf. *DSJS* s.v. *despasénsja*
- desradicar** v. ‘erradicar’ [41a:14].— Cf. *DCECH* s.v. *raiz*: cast. med. *desradigar*
- desreposados** adj. ms. pl. ‘inquieto’ [16a:4]
- dessonramientos** s. ms. pl. ‘deshonras, actos deshonrosos’ [25a:19]
- dessvanecida, -os** adj. fm. y ms. pl. ‘tonto, majadero’ [45b:19, 56a:15, 55b:17].— Cf. *DJE* s.v. *desvanesíðo* ms. sg.
- dessvanecer** v. pron. ‘anularse’ [45b:29, 47a:29, 47b:7, 61a:29] | *dessvaneciendo* [47a:21, 48a:3] | *dessvanesca* [47b:25] || 2. ‘divagar’: *dessvanece* [2b:12, 29a:15] | *dessvanecex* [42b:24] | *dessvanesco* [21b:25, 48a:26].— Cf. *DJE* s.v. *desvanesér*
- dessvergonçamiento** s. ms. ‘desvergüenza’ [42b:6].— Cf. *DCECH* s.v. *vergüenza*: cast. ant.
- Devarim** ‘Deuteronomio’ [P:17, 4a:7].— Cf. hb. **דברים** <Debarim>
- dezenbre** s. ‘diciembre’ [8b:13, 8b:17].— Cf. fr. *décembre*; *DCECH* s.v. *diez*: cast. ant. *deziembre*
- dicduc** s. ms. ‘gramática’ [11a:24, 14b:1].— Cf. hb. **דִּכְעָדָךְ**
- din** s. ms.: *cortar el ~ g.v.* ‘dictar sentencia’ [60a:18].— Cf. hb. **דִין**, **גַּזֵּר דִין** <gažar din>
- disfamamientos** s. ms. pl. ‘difamaciones’ [25a:17].— Cf. *DCECH* s.v. *fama*: cast. ant. *disfamar*
- dito, -a** adj. ‘dicho’ [0a:9, 0a:11, 0a:14, 0a:31, 0a:32:= 153].— Cf. *DJE* s.v. *dito*; it. *detto*
- divani** s. m. tipo de grafía otomana usada en documentos oficiales [2a:13].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *divanî*
- divaraná** s. fm. ‘salón’ [44b:23].— Cf. scr. *SED* s.v. *divanàna*; tc. *NRTED* s.v. *divanhane*

- dodze** num. ‘doce’ [18b:1, 65a:23].— Cf. Subak 1906 § 25; *DCECH* s.v. *dos*: cast. med. y judesp.
- dolalmá** s. fm. ‘iluminación; fuegos artificiales’ [63a:15].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *donanma*; Romero 2002 s.p.v.
- dolandrear]** v. ‘estafar’: *dolandreando* [12b:28].— Cf. *DJE* s.v. *dolandereár*; tc. *NRTED* s.v. *dolandirmak*
- dor** s. ms. ‘época, generación’ [3a:15, 3a:36, 24a:9, 32a:6, 53a:29]; **doré dorot** g.n. hb. ‘durante generaciones’ [61b:1]; **dorot** pl. [4a:26, 24a:7].— Cf. hb. *דורות, דורות*
- dota** s. fm. ‘dote’ [28b:22, 44b:4, 56a:4].— Cf. *DJE* s.v. *dóta*
- dotrnamiento** s. ms. ‘adoctrinamiento, enseñanza’ [3b:38, 4a:16, 28b:30, 29a:2, 45a:31:= 6]
- dotrinos** s. ms. pl. ‘enseñanzas, educación’ [0b:23, 21a:30, 37b:1, 37b:12, 37b:19:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *dotrino* sg.; *DCECH* s.v. *doctor*: cast. *dotrina*
- dovletes** s. pl. ‘alegrías’ [56b:29].— Cf. *DJE* s.v. *dovlét* sg.; tc. *NRTED* s.v. *devlet* sg.
- dozientos** num. ‘doscientos’ [9a:26].— Cf. *DJE* s.v. *dozyéntos*
- durmiliones** adj. ‘dormilón’ [50b:5]
- drama** s. fm. ‘dracma, medida de peso’; pl. *dramas* [57b:26, 57b:27, 57b:31, 58a:7, 58a:8:= 13].— Cf. *DJE* s.v. *dráma*; gr. *δραχμή*
- drecho, -a** adj. ‘derecho’ [20a:18, 52a:30].— Cf. *DCECH* s.v. *derecho*: cast. med. y arag.
- dulcez** s. fm. ‘dulzura’ [45b:14]
- dunqüe** adv. ‘en consecuencia’ [36b:15, 39b:31].— Cf. *DJE* s.v. *dínke*; it. *dunque*
- duz** adj. ‘liso’ [17b:14, 24a:36].— Cf. *DJE* s.v. *duz*; tc. *NRTED* s.v. *düz*¹
- dxe** s. fm. nombre de la letra *g* italiana [11a:19].— Cf. it. *ge*

E

- echalixear]** v. ‘esforzarse’: *echalixean* [22b:7]. Vid. **chalihear**
- ehréah** s. ms. ‘necesidad’ [2b:11, 21b:30, 46a:4].— Cf. hb. *הכרה* <hejréah>
- él allá** vid. nota 78 [21a:14, 33a:1, 61a:12].— Cf. *DJE* s.v. *ayá*¹

embrojar, enbrojar v. ‘embrollar, engañar’ [60b:29] | *enbrojan* [60a:15] | *embrojando* [12b:28].— Cf. it. *imbrogliare*

enbaraçado adj. ‘enredado’ [27b:38].— Cf. *DJE* s.v. *embarasáðo*

enbaraçar v. tb. pron. ‘molestar’ [29b:19] | *enbaraça* [29b:20] || 2. *enbaraçarse* ‘enredarse’ [5a:33].— Cf. *DJE* s.v. *embarasár*

enbatacarse] v. pron. ‘ensuciarse’: *enbatacan* [63a:30].— Cf. *DJE* s.v. *embatakár*; tc. *NRTED* s.v. *batak*

enbezamiento s. ms. ‘educación, enseñanza’ [2a:3, 45b:35].— Cf. *DJE* s.v. *embezamyénto*. Vid. **anbezar**

enbezar v. ‘aprender’ [0a:19, 0a:27, 2a:8, 2a:18, 2b:17:= 21] | *enbeza* [46b:7, 46b:12, 61a:31] | *enbezado* [2a:13, 30b:27] | *enbezan* [37b:22, 46a:2, 46a:10, 52a:2] | *enbeze* [11a:1] | *enbezen* [0a:34, 2a:25, 37a:31] | *enbezes* [43a:13] | *enbezí* [2a:15, 11a:6, 28a:28] | *enbezó* [31b:33] || 2. ‘enseñar’ [2b:23, 29b:4, 31b:32, 45b:8, 45b:31:= 8] | *enbeza* [57a:19] | *enbezados* [29a:19, 34a:18] | *enbezan* [34a:21] | *enbezaron* [46a:11] || 3. pron. ‘acostumbrarse’: *enbeza* [38b:3] | *enbezándosse* [57a:20] | *enbézate* [42a:28].— Cf. *DJE* s.v. *embezár*; *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar*. Vid. **anbezar**

enbrojar → embrojar

encampar] v. ‘tropezar’: *encampa* [33a:16, 46b:28] | *encampado* [30a:23] | *encampó* [58a:22].— Cf. *DSJS* s.v. *enkampar*; it. *incappare*

encañar v. ‘ensuciar’ [39a:27].— Cf. *DJE* s.v. *enkañár*; *DCECH* s.v. *caña*: cast.

encerado p.p. ‘encerrado’ [21a:18]

encomendança s. fm. ‘precepto’ [27a:5, 36a:21, 36a:24, 36b:7, 36b:17] || 2. ‘consejo’ [42b:36].— Cf. *DJE* s.v. *enkomendánsa*

encoronado p.p. ‘coronado’ [50a:6, 50a:10].— Cf. *DJE* s.v. *enkoronáðo*

endemás adv. ‘especialmente, sobre todo’ [1a:14, 3a:9, 5b:20, 15a:13, 19a:4:= 29].— Cf. *DSJS* s.p.v.; *DCECH* s.v. *más*: cast. ant.

endovinar v. ‘adivinar’ [5a:31, 5a:33] | *endovinan* [23a:18].— Cf. *DJE* s.v. *endevinár*

enfeuziarse] v. pron. ‘confiar’: *enfeuzia* [27b:27, 27b:28, 27b:30, 28b:8].— Cf. *DJE* s.v. *enfeuzyár*

enfilársela] v. ‘clavársela’: *enfilará* [59b:31] | *enfiló* [61a:25].— Cf. *DJE* s.v. *enfiláða*, *enfilár*

enfitar] v. ‘clavar’: *enfitado* [61a:30].— Cf. *DCECH* s.v. *hito*: cat.

engañadera, -os adj. fm. sg. y ms. pl. ‘mentiroso, embustero’ [4a:14, 16a:14, 16b:4, 19a:25].— Cf. *DJE* s.v. *engañadór* (fm. *engañadéra*)

engidear v. ‘causar mal’ [9b:30, 10a:4] | *engideó* [31a:18].— Cf. *DJE* s.v. *engídeár*; tc. *NRTED* s.v. *incinmek*

englenear v. ‘entretenedor, distraer’ [49a:38, 55b:7] | *engleneando* [49b:3] | *englenee* [36b:22].— Cf. *DJE* s.v. *engleneár*; tc. *NRTED* s.v. *eğlenmek*

englengé s. ms. ‘entretenimiento’ [46b:38, 64a:11].— Cf. *DJE* s.v. *englenge*; tc. *NRTED* s.v. *eğlence*

enhazinar] v. ‘enfermar’: *enhazinaron* [46b:25].— Cf. *DJE* s.v. *enjazineár*. Vid. **hazinento, hazinura**

enhemplos s. ms. pl. ‘ejemplos’ [4a:2].— Vid. **enxempio**

enjunto adv. ‘conjuntamente’ [2b:26, 5a:35, 15a:12, 24a:4, 30a:3:= 10] || 2. ‘junto’ [10a:1, 22b:38, 48b:4, 53b:30] || 3. ‘al por mayor’ [23a:6, 23a:7].— Cf. *DJE* s.v. *ğunto*

enlavado adj. ‘alabado’ [63a:23]

enmentados adj. pl. ‘mentados, mencionados’ [27b:31].— Cf. *DJE* s.v. *enmentár*; *DCECH* s.v. *mente*: cast. ant. *ementar*

enpatronear v. pron. ‘apoderarse, adueñarse’ [35a:3] | *enpatronean* [35a:37] | *enpatroneava* [34b:17].— Cf. *DJE* s.v. *empatronárse*

enpresentar v. ‘regalar’ [28b:16, 28b:18] | *enpresentó* [22b:18, 26b:9, 28a:29, 39b:10, 49b:33:= 6].— Cf. Wagner 1930: 77 n. 4; *DCECH* s.v. *ser*: cast. *enpresentar*

enprimero adv. ‘primeramente’ [30b:11, 38b:36, 39b:28, 44b:3, 44b:37:= 9].— Cf. *DJE* s.v. *empriméro*

enriva adv. ‘arriba’ [51b:18].— Cf. *DJE* s.v. *enriva*; *DCECH* s.v. *riba*: ast. y gall. *enriba*. Vid. **riva**

ensavanado, -a adj. y s. ‘hipócrita’ [31a:38, 31b:1, 31b:5, 31b:24, 31b:30].— Cf. *DJE* s.v. *ensavanádo*

entequía s. ‘tisis’ [46b:26].— Cf. *DJE* s.v. *tekía*; cf. *DCECH* s.v. *entecarse*: *entecarse, entecado, enteco*; *DRAE* s.v. *entecarse, enteco*

entero s. ms. ‘entierro’ [4a:31].— Cf. *DJE* s.v. *entérro*

entonsegar] v. ‘envenenar, intoxicar’: *entossega* [26a:16].— Cf. *DJE* s.v. *entonsegár*; *DRAE* s.v. *atosigar*¹

entratener v. ‘entretenedor’ [2a:19, 2b:32] | *entratenido* [3b:5, 55b:7].
Vid. **tratenimiento**

entravicadas adj. fm. pl. ‘enrevesadas’ [3b:29].— Cf. *DJE* s.v. *entra-vikáðo* ms. sg.; *DCECH* s.v. *trabar*: pt. *entravincar*

entrompeço, entronpeço s. ms. ‘obstáculo’ [24b:17, 24a:35, 49a:14, 49a:17, 49a:18].— Cf. *DJE* s.v. *entrompyéso*

entronpeçar v. ‘tropezar’ [46b:19] | *entronpeça* [21a:22] | *entron-peçando* [39a:33, 46b:16, 46b:20] | *entronpece* [21a:34, 24a:8] | *entropeçando* [24a:9].— Cf. *DJE* s.v. *entrompesár*; *DRAE* s.v. *en-tropezar*

enveluntar] v. ‘desear’: *envelunta* [2a:8, 23b:15, 33a:38, 55b:26, 56b:11] | *enveluntan* [55b:21] | *enveluntará* [64a:25] | *enveluntare* [43a:24, 44a:37] | *enveluntó* [2a:8, 30b:19].— Cf. *DJE* s.v. *enve-luntár*

enverano s. ms. ‘verano’ [27a:22, 42a:16].— Cf. *DJE* s.v. *enveráno*

enxempio s. ms. ‘ejemplo’ [4a:21, 4b:19, 41b:7, 46a:18, 55b:25:= 6] | **enxemplo** [5a:37, 21b:10, 37b:12, 47a:14, 50b:35] | **enxenpio** [9b:6, 44b:19, 45b:22, 46a:22].— Cf. *DJE* s.v. *enšémplo*; *DCECH* s.v. *ejemplo*: cast. med. *enxenplo*; it. *esempio*. Vid. **enhemplos**

eñadir] v. ‘añadir’: *eñadádex* [33a:31].— Cf. *DJE* s.v. *eñaðír*; *DCECH* s.v. *añadir*: cast. ant.

eos pr. *ellos*

éreç s. → **déreh**

essbrochar] v. ‘reventar, explotar [de ira]’: *essbrocha* [23a:20].— Cf. *DJE* s.v. *esbročár*

escariño s. ms. ‘nostalgia’ [38a:5].— Cf. *DJE* s.v. *eskariño*; *DCECH* s.v. *cariño*: judesp.

escarseza s. fm. ‘escasez, cortedad’ [16a:6] || 2. ‘mezquindad, tacañería’ [46b:30].

escarso adj. ‘mezquino, tacaño’ [2b:25, 16b:4, 16b:36, 17b:12, 17b:31:= 16].— Cf. *DJE* s.v. *eskárso*; *DRAE* s.v. *escaso*; it. *scarso*

escarvajar v. ‘escarbar’ [36a:30, 53a:25]

esclarecederas adj. fm. pl. ‘esclarecedoras’ [21a:31]

escondidas s. fm. pl.: *a las ~* ‘sin ser visto, a escondidas’ [30a:11].— Cf. *DJE* s.v. *eskóndíðas*; *DRAE* s.p.v.

escontra prep. ‘ante’ [33a:35].— Cf. *DCECH* s.v. *contra*: cast. ant. y ast.

escovijado p.p. ‘descobijado’.— Cf. *DRAE* s.v. *descobijar*

escudiar v. ‘servir un alimento en un plato, escudillar’ [42a:24, 42a:26].— Cf. *DJE* s.v. *eskudiyár*

escumarada s. ‘espumarajo’ [39b:3].— Cf. *DJE* s.v. *eskumaráða*; *DCECH* s.v. *espuma*: gall. y pt. *escuma*

esfoga s. fm. ‘desfogue’ [33b:13].— Cf. *DRAE* s.v. *desfogue*

esfogar v. ‘desfogar’ [2a:6, 26a:11, 26a:12].— Cf. *DRAE* s.v. *desfogar*

esforçoso adj. ‘forzoso’ [23a:4, 31b:4]

esfortunado adj. ‘desafortunado’ [43a:37]. Vid. **desfortunado**

esfrialdad s. ‘enfriamiento, resfriado’ [58b:22].— Cf. *DSJS* s.v. *esfrialdad*; *DCECH* s.v. *frío*: pt. *esfriar*

esgaro s. ms. ‘flema, gargajo’ [62b:23].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; *DRAE* s.v. *esgarrar*; *DCECH* s.v. *carraspear*: pt. *escarro*

esgombrar] v. ‘escombrar, apartar’: *esgombrarás* [45b:30] || 2. pron. *esgombra* [58a:23].— Cf. Crews (*Fichero*) s.p.v. y s.v. *eskombrar*; Subak 1906: 154 s.v. *eskombrár*

esguadruñar v. ‘escudriñar’ [23a:31, 43a:34].— Cf. pt. *esquadrinhar*

eslargamiento s. ‘alargamiento’ [9a:31]

esmersar v. ‘comprar’ [60b:31] | *esmerse* [23a:11].— Cf. *DJE* s.v. *esmersár*; cat. *esmerçar*

espandidura s. fm. ‘amplitud’ [34b:38].— Cf. *DJE* s.v. *espandidúra*; *DCECH* s.v. *expandir*: cast. ant.

esparamiar v. ‘ahorrar’ [28a:16].— Cf. Wagner 1950 s.v. *esparanjar*; it. *sparagnare*

esparañadera adj. fm. ‘ahorradora’ [55a:4, 54b:24]; Wagner 1950 s.v. *esparanjar*

esparecer v. ‘desaparecer’ [29b:9] | *esparecen* [13a:26].— Cf. *DSJS* s.v. *espariser*

espartir v. ‘repartir’ [45b:27] | *esparte* [39a:21, 59b:6] || 2. ‘separarse, marcharse’: *esparte* [29b:30].— Cf. *DJE* s.v. *espartir*; *DCECH* s.v. *parte*: cast.

especia s. ‘especie’ [54a:26].— Cf. *DJE* s.v. *espésya*

especial s. ‘especiero’ [65b:19]

- espesso** adv. ‘a menudo, con frecuencia’ [15b:2, 17a:8, 17a:13, 61b:25].— Cf. *DCECH* s.v. *espeso*; *DRAE* s.v. *espeso*, ac. 5; it. *spesso*.
- esplumada** p.p. fm. ‘desplumada’[4b:29].— Cf. *DJE* s.v. *esplumádo*
- esprimerlo** v. ‘expresar’ [45b:37].— Cf. fr. *exprimer*
- estopoles** s. ms. pl.?? [48b:3]
- estranudar】** v. ‘estornudar’: *estranuda* [62b:27] | *estranudax* [62b:28]
- estrañero, -a** adj. ‘extranjero’ [9a:33].— Cf. *DJE* s.v. *estrañero*
- estrapaços** s. ms. pl. ‘desprecios, desdenes’ [56b:14].— Cf. *DJE* s.v. *estrapázoo* sg.; it. *strapazzo* sg.
- estrea** s. fm. ‘estrella’ [23a:23, 26b:37, 61a:9]
- estrólogo** s. ms. ‘astrólogo’ [4b:9]
- estrologuiya** s. ‘astrología’ [4a:15]
- estronomía** s. fm. ‘astronomía’ [49b:26]
- essvesseses** s. pl. ‘suecos’? [11a:27].— Cf. it. *Svezia* ‘Suecia’

F

faes presente de subjuntivo de *fallar*

fallar v. ‘hallar, encontrar’ [3a:21, 61a:18] | *faes* [44b:2] | *falla* [47b:28, 48a:7, 49a:16, 50b:7, 52a:7] | *fallamos* [41a:11] | *fallándezosse* [2a:26, 27b:24, 53b:27] | *fallará* [33a:14, 48a:25, 48b:22, 48b:25, 50b:24:= 6] | *fallarán* [4b:4] | *fallava* [31a:5] | *fallen* [48b:36] | *falló* [31a:2].— Cf. *DJE* s.v. *fayár*; *DCECH* s.v. *hallar*: cast. ant.

fambriendo, fambriento s. ms. ‘hambriento’ [42a:9, 43a:27].— Cf. *DJE* s.v. *fambrénto*

famía, familla s. fm. ‘familia’ [9a:5, 10a:2, 11b:7, 11b:26, 44a:14:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *famiya*

fato s.: *con ~ que* ‘con tal que’ [9b:22, 43b:17, 49b:29].— Cf. it. *con fatto che*

feder】 v. ‘heder’: *fiede* [48a:34].— Cf. *DJE* s.v. *fedér*; *DCECH* s.v. *heder*: cast. y ast.

- fedi(y)ondo, -a** adj. ‘hediondo’ [38b:31, 46a:27] | **fedionto, -a** [21a:8]; *gota* ~ g.n. ‘semen’.– Cf. *DCECH* s.v. *heder*: cast. ant. *fediondo*
- fedorento, -a** adj. ‘hediondo’ [38b:37, 47b:27, 48a:20]; *gota* ~ g.n. ‘semen’.– Cf. *DJE* s.v. *fedorento*; *DCECH* s.v. *heder*: pt. *fedorento*
- fenel** s. ms. ‘linterna, farol’ [21a:32, 21b:1].– Cf. *DJE* s.v. *fenél*; tc. *NRTED* s.v. *fener*
- fxugua, -os** adj. fm. sg. y ms. pl. ‘molesto, enfadoso, insistente’ [18b:25, 19a:10, 45b:31].– Cf. *DJE* s.v. *fešúgo* ms. sg. Vid. **afexugar**
- fxuguería, fxugueriya** s. fm. ‘insistencia’ [46a:4, 46a:5]. Vid. **afexugar**
- fibia** s. fm. ‘hebillas’ [59a:35, 59a:36, 59a:37].– Cf. it. *fibbia*
- fiereros** s. ms. pl. ‘herreros’ [50b:18].– Cf. *DJE* s.v. *fyerréro* sg.
- fiero** s. ‘hierro’ [11a:10].– Cf. *DJE* s.v. *fyérro*; *DCECH* s.v. *hierro*: cast. *fierro*
- fígado** s. ms. ‘hígado’ [17b:35].– Cf. *DJE* s.v. *fégado*, *figádo*, *fígado*; *DCECH* s.v. *hígado*: cast. ant., gall. y pt.
- fil** s.: ~ *de grana* ‘filigrana’ [47b:20].– Cf. *DJE* s.v. *filigráno*
- findriz** s. fm. ‘rendija’ [47a:8].– Cf. *DJE* s.v. *findiríz*; *DCECH* s.v. *hender*: judesp. *fendris*
- finte** ‘engaño’ [52b:23, 61a:8].– Cf. *DJE* s.v. *finta*; *DRAE* s.v. *finta*
- firfir** s. ‘pimienta’ [58a:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *filfil*
- fitijos** s. ms. pl. ‘hijos, niños’ desp. [46a:7].– Cf. *DJE* s.v. *fítizas*, *fítizos*
- flamengos** s. ms. pl. ‘flamencos, de Flandes’ [11a:27].– Cf. nl. *flaming*; *DCECH* s.v. *flamenco* sg.: cast.
- focico** s. ms. ‘hocico’ [52b:26]
- fodul** adj. ‘presuntuoso’ [46b:8].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*
- fodulear**] v. ‘presumir, alardear’: *fodulees* [40b:25].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*
- foduluc** s. ‘presunción, vanidad’ [46b:22, 47b:26].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *foduluk*.
- fraguar** v. tb. ‘construir’ [23a:37, 42b:28, 48b:38] | *fragua* [0b:35, 54b:33, 55a:1] | *fraguan* [55b:12] | *fraguaron* [43a:36] | *fraguó*

- [31a:10, 60b:23].— Cf. *DJE* s.v. *fragwár*; *DCECH* s.v. *fragua*: cast.
- franco** adj. y s. ms. ‘occidental’ [1a:14, 1a:16, 2b:7, 2b:14, 2b:31:= 46].— Cf. *DJE* s.v. *fránko*
- fruchiguar** v. ‘fructificar, crecer’ [26b:30] | *fruchiguando* [26b:32].— Cf. *DJE* s.v. *frucígwár*; *DCECH* s.v. *fruto*: judesp.
- fucico** s. ?? [29b:32]
- fúen, fúete, fuiga** formas del verbo *fuir* ‘huir’

G

- gaavá** s. fm. ‘orgullo’ [16b:1, 24b:30, 25b:31].— Cf. hb. גאַוָּג
- gaav(i)ento** adj. y s. ms. ‘orgulloso’ [4b:31, 10b:15, 16a:13, 16b:26, 17a:16:= 20].— Cf. hb. גַּאוֹן
- Gan ‘Eden** ‘el Jardín del Edén’ [38a:28, 45a:20, 45a:26, 45b:3].— Cf. hb. גַּן עֵדֶן
- ganacias** s. pl. ‘ganancias’ [60a:38]
- garófanos** s. pl. ‘clavos’, capullo [57b:28].— Cf. it. *garofano* sg.
- garones** s. pl. ‘gargantas’ [25a:20].— Cf. hb. גַּרְנוֹן sg.
- gaste** s. ms. ‘gasto’ [3a:2, 4b:34, 26b:32, 26b:33, 27b:33:= 12].— Cf. *DSJS* s.v. *gáste*
- geométrico** s. ms. ‘geómetra’ [4b:9]
- gesso** s. ms. ‘yeso’ [15a:10, 15a:14].— Cf. it. y pt. *gesso*
- giguer** s. ms. ‘hígado’ [47b:32].— Cf. *DJE* s.v. *ȝegél*; tc. *NRTED* s.v. *ciger, ciġer*
- gilvé** s. fm. ‘gracia, encanto’ [63a:13].— Cf. *DJE* s.v. *ȝilvés*; tc. *NRTED* s.v. *cilve*
- giriboldas** s. pl. ‘vueltas, piruetas’ [26b:34].— Cf. it. *giravolta* sg.
- goba** s. fm. ‘giba’ [20a:11].— Cf. *DSJS* s.v. *góba*; it. *gobba*
- goler** v. ‘oler’ [63a:33].— Cf. *DSJS* s.p.v.; Wagner 1950 s.p.v.; *DCECH* s.v. *oler*: ast.
- gracie** s. fm. ‘gracias’ [62b:28].— Cf. it. *grazie*
- groxes** s. ms. pl. ‘piastras’ [11b:11, 11b:15, 48b:30].— Cf. *DJE* s.v. *gróš* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kuruş* sg.; *DRAE* s.v. *gros* sg.
- guardiano** s. ms. ‘guardián’ [59a:19, 59a:30].— Cf. *DCECH* s.v. *guardar*: cast. med.

Gueinam ‘Infierno’ [38a:27, 40a:15] | *Gueiné Gueinam* ‘Infierno’, lit. ‘lo más profundo del Infierno’ [45a:22].— Cf. hb. גַהִנָם <Guehinam>, גַהִנִי גַהִנָם <Guehiné Guehiham>

güesmo s. ms. ‘olor’ [17b:34, 18a:1, 44a:32, 48a:28, 51b:25:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *gwesmo*

gueulá s. fm. ‘redención’ [27a:10].— Cf. hb. גָאֹלָה

gurbetic s. ms. ‘falta de vivienda’ [4b:3].— Cf. *DJE* s.v. *gurbét*; tc. *NRTED* s.v. *gurbanet*

H

hadra s. fm. ‘exceso, ostentación, pompa’; pl. *hadras* [2b:3, 44a:24, 61a:35, 61b:13, 63a:13].— Cf. *DJE* s.v. *jádra*

haftonar v. ‘golpear’ [22b:14].— Cf. hb. חַטְבָנָה <ḥ·t·b·n·ah>

haham s. ms. ‘sabio, rabino’ [P:17, 4b:8, 31b:4, 31b:6, 36b:21:= 7];

hahamim pl. [45a:20, 46b:4, 51a:28].— Cf. hb. חַכָמִים <ḥajam>, pl. חַכָמִים <ḥajamim>

halaspear] v. ‘gustar’: *halassea* [15a:20, 63b:13].— Cf. *DSJS* s.v. *halasejar*; tc. *NRTED* s.v. *halávetli*

halcá s. fm. ‘anillo, sortija’ [27a:35].— Cf. *DJE* s.v. *jalká*; tc. *NRTED* *halka*

halibí s. ms. prenda para cubrir la cabeza [37b:16].— Cf. Romero 2003: 104; tc. *NRTED* s.v. *halebî*

haltiates s. ms. pl. ‘palabras sin valor (o sin sentido)’ [59b:26].— Cf. Romero 1992 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *haltiyat* sg.

hamorut s. ms. ‘ignorancia’ [10b:10].— Cf. hb. חַמּוֹר <ḥamor> ‘burro’

han s. ms. ‘albergue, posada’ [31:26].— Cf. *DJE* s.v. *jan*; tc. *NRTED* s.v. *han*¹

hanefut s. fm. ‘hipocresía’ [59b:13].— Cf. hb. חַנְפּוֹת <ḥanefut>

haninos adj. ‘pálido, de piel blanca’ [50b:9].— Cf. *DJE* s.v. *janino*; hb. חַנְן <ḥen> sg.

haragj s. ‘impuesto *per capita*’ [9a:16].— Cf. *DJE* s.v. *jarág*; tc. *NRTED* s.v. *harac*

hassid adj. ‘piadoso, devoto’ [31a:37].— Cf. hb. חַסִיד <ḥasid>

hassidut s. ms. pl. ‘(actos de) piedad, (actos de) devoción’ [33a:27].— Cf. hb. חסידות <ḥasidut> sg.

hatixerifes s. ms. pl. ‘privilegios (legales)’ [9a:27; 9b:13].— Cf. tc. *hati serif* sg. *NRTED* s.v. *hat*

haver s. ms. ‘compañero, socio’ [5b:20, 22b:6, 22b:23, 22b:25, 31b:10:= 15]; **haverim** pl. [24a:31].— Cf. hb. חבר <haber>, חברים <haberim>

hazinento adj. ‘enfermizo’ [52a:15].— Cf. *DJE* s.v. *jazinénto*. Vid. **enhazinar**

hazinura s. ‘enfermedad’ [42a:10, 64a:17].— Cf. *DJE* s.v. *jazinúra*. Vid. **enhazinar**

héssed s. ms. ‘favor’ [32b:35, 48b:27, 61b:29].— Cf. hb. חסד <ḥesed>

hevrá s. fm. ‘sociedad’ [43a:33, 60b:20, 60b:29, 61a:14].— Cf. hb. חבורה <hebrá>. Vid. **behevrá**

hexbón s. ‘cuenta’ [55a:29, 59b:11, 61a:22].— Cf. hb. חשבון <hešbón>

hianet adj. ‘ingrato’ [22a:4, 30b:33, 32a:25, 52b:3, 52b:6] | **hianetlí** [19b:34, 20a:22].— Cf. *DJE* s.v. *jiyanét*; tc. *NRTED* s.v. *hiyanet*

hianetlic ‘ingratitud’ [30b:35, 52b:9].— Cf. *DJE* s.v. *jiyanetlík*; tc. *NRTED* s.v. *hiyanetlik*

hirí y mirí ?? [31a:15]

hitay s. ms. tejido procedente de China [35b:37, 47b:12, 47b:23].— Cf. tc. *hitayî* *NRTED* s.v. *Hatay*²; cf. rm. *chitai* ‘fustán’

hohmá s. fm. ‘ciencia, sabiduría’ [21b:8].— Cf. hb. חכמה <ḥojmá>

hueros s. pl. ‘fueros’ [4a:9]

humrá s. fm.: *echarse a la ~ g.v.* ‘actuar con severidad, con rigor’ [30a:15].— Cf. hb. חומרא <humrá>

h.v abrev. de expr. hb. *has vexalom* y *has vehalila* ‘Dios nos libre; de ningún modo’ [3b:20, 21b:30, 22a:22, 26b:14, 27a:17:= 9].— Cf. hb. חס ושלום <ḥas vešalom> y חס וחיללה <ḥas vehalila>

I

ilacá s. fm. ‘queja, reclamación’; pl. *ilacás* [60a:1, 60a:30]; **ilacot** pl. hb. [60a:8].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *alâka*

- ilach** s. ms. ‘remedio’ [15a:10].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *ilâç*
- ilírico** s. ms. ‘ilírico, damaltino: lengua eslava meridional diferente del serbio y del croata’ [2a:12].— Cf. *DRAE* s.p.v.
- inat** s. ms. ‘obstinación, capricho’; pl. *inates* [28b:15, 29b:22, 45a:1].— Cf. scr. *SED* s.v. *ināt*; Molho s.d. s.v. *innát*
- inatgís** adj. pl. ‘obstinado, intransigente’ [18a:12, 49a:32, 50b:31].— Cf. scr. *SED* s.v. *inàdžija* sg.
- inbater]** v. ‘encontrarse casualmente’: *inbate* [24a:5] | *inbatió* [27a:20, 27a:21, 31a:5].— Cf. it. *imbattersi*
- indo** ger. de *ir*
- ‘**inián** s. ms. ‘asunto, tema’ [28a:19, 61b:8, 63b:7]; ‘**inianim** pl. [55b:5]; *en ~ de* loc. prep. ‘sobre, acerca de’ [1a:10, 37a:5, 43b:10, 59a:2, 64b:33].— Cf. hb. עניין, pl. עניינים
- ini(y)et** s.: *con ~ de* loc. prep. ‘para’ [3a:7, 27a:7] | *con ~ que* loc. conj. final ‘para que’ [2b:5].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *niyet*
- interesse** s. ms. ‘interés’ [2a:16, 25a:32, 30b:31, 31b:38, 41a:6:= 10].— Cf. it. *interesse*
- iñorança** s. ‘ignorancia’ [20b:5].— Cf. *DJE* s.v. *iñoránsa*; *DCECH* s.v. *conocer*: cast. *iñorar*
- iñorante** adj. ‘ignorante’ [2b:8].— Cf. *DJE* s.v. *iñorante*
- istahav-ayá** s. fm. ‘reverencia’ [61b:33].— Cf. Romero 2002 s.v. *istahavayá*; hb. השתהוויה <histahavayá>
- ixgales** s. ms. pl. ‘ocupaciones, tareas’ [41a:12].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *ışgal* sg.
- ixlear]** v. ‘abundar’: *ixlean* [25b:27].— tc. *NRTED* s.v. *işlemek*
- iziyafet** s. ms. ‘banquete, festín’ [48b:3].— Cf. Crews *Fichero* s.v. *ziafet*; tc. *NRTED* s.v. *ziyafet*

J

- jidió** ‘judío’ s. ms. [P:15, 0a:17, 3a:33, 4b:5, 4b:12:= 22].— Cf. *DJE* s.v. *giđyó*
- jirgafas** s. pl. vid. nota 99 [47b:11]
- juçgo** s. ms. ‘juicio’ [31a:23, 31b:5, 60a:19].— Cf. *DJE* s.v. *ğúzgo*; *DCECH* s.v. *juez*: cast. ant. *juzgo*

judesmo s. ms. ‘judaísmo’ [31b:12, 55a:16].— Cf. *DJE* s.v. *ğuđesmo*.— Cf. Hassán 1994: 31

jumbruc s. ‘aduana’ [9a:16].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *gümрюк*. Vid. **jumruegí**

jumert(e) adj. ‘generoso, liberal, derrochador’ [41a:22; 46b:9].— Cf. *DJE* s.v. *ğumérd*; tc. *NRTED* s.v. *cömert*

jumrucgís s. pl. ‘aduaneros’ [9b:35].— Cf. tc. *gümriükçü* sg. *NRTED* s.v. *gümрюк*. Vid. **jumbruc**

K

kavod s. ms. ‘honor’ [10b:3, 55a:4].— Cf. hb. כָּבוֹד <kabod>

L

ladinar v. ‘expresarse en ladino’ [49a:37].— Cf. Hassán 1994: 27

ladino s. ms. ‘traducción, significado’ [20b:8].— Cf. Hassán 1994: 24-25

lama → pará

laquirdí s. ms. ‘palabra, conversación; dicho’; pl. *laquirdís* [0a:23, 3b:3, 3b:10, 5a:22, 5b:23:= 10].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *lákırđı*

laxón acódex g.n. ms. ‘lengua sagrada, hebreo’ [2a:10, 3a:34].— Cf. hb. לשון הקודש <lašón hacodeš>

laz(d)radores adj. pl. ‘trabajador’ [17b:15, 19b:5, 20a:26].— Cf. *DJE* s.v. *lazdrađór* sg.; *DRAE* s.v. *lazrador* sg.

laz(d)rar v. ‘trabajar (duramente)’ [13a:22, 28b:29, 29a:2] | *lazdra-rán* [28b:28] | *lazdraron* [28b:26] | *lazdre* [53b:26] | *lazdren* [28b:26] | *lazran* [48a:12].— Cf. *DJE* s.v. *lazdrár*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. med.; *DRAE* s.p.v.

lazería, lazeriya s. fm. ‘trabajo duro’ [19a:11, 35a:13, 45b:33, 53b:25].— Cf. *DJE* s.v. *lazérya*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. ant. *lazeria*; *DRAE* s.v. *laceria*

lazradores → lazdradores

lazrar] → **lazdrar**

- lehaf zehut** loc. circ. hb. ‘con benevolencia’ [5b:19].— Cf. hb. **לכף זכות** *<lejaf žejut>*. Vid. **zehut**
- ligjas** s. fm. pl. ‘manantiales, aguas termales’ [48b:3].— Cf. *DJE* s.v. *lígja* sg.; Wagner 1950 s.v. *líža* sg.; tc. *NRTED* s.v. *ilica'* sg.
- lingua** s. fm. ‘lengua, idioma’ [0a:15, 1a:16, 1a:18, 2a:9, 2b:37:= 21].— Cf. *DJE* s.v. *língwa*
- linguajes** s. ms. ‘lenguajes’ [4b:9].— Cf. *DJE* s.v. *lingwáže*
- lixo, -a** adj. ‘liso’ [16a:28, 17b:14, 20a:7, 52b:20].— Cf. *DJE* s.v. *líšo*; it. *liscio*
- livrariya** s. fm. ‘librería’ [2b:19]
- llave** s. fm. tb. ‘índice’ [64a:27]
- longe** adv. ‘lejos’ [27b:33, 41a:29, 56a:1].— Cf. *DJE* s.v. *lónge*; pt. Vid. **alonjar**
- loquedad** s. fm. ‘locura’ [62b:35].— Cf. *DJE* s.v. *lokedád*
- luego** adv. ‘en seguida, inmediatamente’ [13a:25, 15a:15, 16a:28, 17a:18, 21a:13:= 33].— Cf. *DJE* s.v. *lwégo*; *DCECH* s.v. *lugar*: cast.; *DRAE* s.p.v.
- largo, -a** adj. ‘luengo, largo’ [13b:7, 20a:18, 20a:21, 33b:14, 50b:22:= 12]; *ir a la lunga*: ‘alargarse’ [60a:25].— Cf. *DJE* s.v. *lúngo*; it. *lungo*
- lustra** adj. fm. ‘lustroso’ [62a:2]
- luviar** v. ‘llover’ [27a:37].— Cf. *DJE* s.v. *luvyár*; *DCECH* s.v. *llover*: leon., amér. y judesp. *luvia*

M

- ma** conj. ‘pero’ [2b:11, 3a:6, 3a:23, 3a:35, 4a:14:= 31].— Cf. *DJE* s.p.v.; it. s.p.v.
- ma'ala mata** expr. hb. ‘más o menos, aproximadamente’ [1b:2, 49b:21].— Cf. hb. **מעלה מטה**
- maarafetchí** adj. ‘ingenioso’ [20b:19].— Cf. *DJE* s.v. *marafetčí*; tc. *NRTED* s.v. *ma'rifet*. Vid. **marafet**
- ma'asim** s. pl. ‘hechos’ [48b:7].— Cf. hb. **מעשין** *<ma'asé>*, pl. **מעשיים**
- magari** interj.: ~ *al Dio* ‘ojalá’ [40b:38, 47b:1].— Cf. it. *magari*

maimazí s. ‘licor’, lit. ‘agua fuerte’ [40a:23, 47b:11].— Cf. hb. מַיִם עֲזִים <máyim ‘ázim>. Bunis 1993: 36

malac → **xalac**

malaños s. pl. ‘desgracias’ [61a:19].— Cf. *DJE* s.v. *maláño* sg.

maldicho adj. ‘maldito’ [25a:27, 26a:1, 27b:27, 28b:8, 31b:38].— Cf. *DJE* s.v. *maldíčo*; *DCECH* s.v. *decir*: cast.

malechurías, malechuriyas s. fm. ‘maldades, malas acciones’ [26b:16, 32b:3, 53a:9, 55a:34].— Cf. *DJE* s.v. *malečuria*

malora s.: *en* ~ loc. circ. ‘en mala hora’ [63a:38].— Cf. *DRAE* s.v. *hora*

malxinar] v. ‘malsinar, acusar, calumniar’: *malxinaron* [53b:24].— Cf. hb. מְשַׁלֵּחַ <l·š·n>; *DRAE* s.v. *malsinar*

malxinut s. ms. ‘malsinería, acusación, calumnia’ [54a:34].— Cf. hb. מְשִׁינָה <malšinut>

mamzerud, mamzerut s. ms. ‘mala astucia, artimaña’ [20a:8, 22b:4, 36a:7, 46b:22, 53a:37:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *mamzerút*; hb. מְזֻרָה <mamžerut>

mancança s. fm. ‘falta’ [42b:17, 64a:13].— Cf. *DJE* s.v. *mankánsa*.
Vid. **manco**

mancevería, manceveriya s. fm. ‘mancebez, juventud’ [2b:19, 3a:36].— Cf. *DJE* s.v. *mansevería, mansevész*; *DRAE* s.v. *mancebía*

manco adv. ‘menos’ [21a:5, 21a:6, 24a:30, 24b:4, 26a:23:= 28].— Cf. *DJE* s.v. *mánko*; it. *manco*. Vid. **mancança**

mandra s. fm. ‘redil, aprisco’ [48b:2].— Cf. *DJE* s.v. *mándra*; scr. Miklosich 1885 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *mandira*¹

manos s. fm. pl.: *no darse a* ~ g.v. ‘no parar de’ [2b:30, 29a:1].— Cf. *DJE* s.v. *máno* sg.

marafet, marifet s. ms. ‘habilidad, destreza’ [25b:6, 28a:6].— Cf. *DJE* s.v. *marafét*; tc. *NRTED* s.v. *ma'rifet*. Vid. **maarafetchí**

maranpas s. pl.: *tranpas y* ~ g.n. Vid. nota 83 [26b:35]

marás s. ms. ‘enfermedad’; pl. *marases* [4b:35, 29a:23, 61a:21, 61a:24].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *maraz*¹

maraslí adj. ‘enfermo’ [17b:35]

marifet → **marafet**

marmaluca s. fm. ‘cólera, furia’ [28a:3, 29b:31].— Cf. Koén-Sarano (2009) s.v. *marmaruka*

marmuradera, marmuradores adj. fm. sg. y ms. pl. ‘murmurador, crítico’ [0b:29, 42b:4, 47a:18, 64b:26]

marmurar v. ‘murmurar, censurar’ [3a:16, 3a:20] | *marmuren* [49a:36].— Cf. *DJE* s.v. *marmureár*; *DCECH* s.v. *murmurar*: ast.

maror s. ‘amargura’ [56a:1].— Cf. hb. מַרְוֵר

mássima s. fm. ‘máxima’ [0b:22, 0b:24, 23b:13, 32a:25, 37b:1:=8].— Cf. it. *massima*

mata → **ma'ala**

matrán adv. ‘muy temprano’ [47b:19].— Cf. *DJE* s.v. *matrána*

maullar v. ‘gritar’ [3a:24] || 2. ‘aullar, ladrar’ *maúlla* [25a:12].— Cf. *DJE* s.v. *maulyár*; Wiener 1896 s.v. *moyllar*

maxal s. ms. ‘cuento, fábula, historia’ [1a:32, 1b:4, 28b:11, 36b:24, 37a:2:=12]; **mexalim** pl. [1a:31, 1a:33, 2b:36, 28b:12, 36b:23:=8] || 2. ‘es parecido’ [21a:21, 32b:4].— Cf. hb. משָׁל <mašal>, pl. משָׁלִים <mešalim>. Vid. **bedéreh, bemaxal**

maxalás s. fm. pl. ‘placas de oro o de plata que reflejan el nombre de Alá’ [47b:21].— Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *maṣallah* sg.

maxclar] v. ‘mascar’: *máxclalas* [42a:25].— Cf. *DJE* s.v. *mašcár*

mazal s. ms. ‘suerte, destino’ [1b:2, 23b:17, 24b:7, 27b:15, 43b:19:=13]; **mazalot** pl. [20a:31, 24b:12, 48b:15, 61a:32].— Cf. hb. מַזָּל <mažal>, pl. מַזְלֹות <mažalot>

mb.t abrev. de expr. hb. *minaxim baóel tevorah* (*Jcs* 5:24) ‘más que mujeres en la tienda sea bendicha’ [54b:27, 56a:33, 56a:35].— Cf. hb. מִנְשִׁים בָּאָהֶל תְּבָרָךְ <minašim baóhel teboraj>

meanot s. pl. ‘tabernas’, pl. hb. de *meaná* [12b:27].— Cf. *DJE* s.v. *meaná* sg.; scr. *SED* s.v. *mehàna* sg.; tc. *NRTED* s.v. *meyhane* sg.

mehchemé s. fm. ‘registro, oficina del registrador’ [9b:38, 10a:24] || 2. ‘justicia’ [45b:16].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *mahkeme*

mejorear v. ‘mejorar’ [21b:36].— Cf. *DJE* s.v. *mižoreár*

meldador adj. y s. ms. ‘lector’ [0b:5, 2a:1, 20a:28, 32a:5, 51a:8].— Cf. *DJE* s.v. *meldadór*

meldadura s. fm. ‘lectura, pronunciación’ [11a:22].— Cf. *DJE* s.v. *meldadúra*

melezinar v. tb. pron. ‘sanar, curar’ [58b:3, 63a:24] | *melezinarás* [42a:10] | *melezines* [44a:5].— Cf. *DJE* s.v. *melezinár*; *DCECH* s.v. *médico*: cast. ant. *melezina*

meneada s. ‘movimiento, meneo’ [22a:37].— Cf. *DJE* s.v. *maneáða*

meneamiento s. ms. ‘movimiento, meneo’ [27b:19]

meno adv.: *al ~ loc. circ.* ‘al menos’ [41b:1].— Cf. *DJE* s.v. *méno*; it.

merecederas adj. fm. pl. ‘merecedor’ [32a:9].— Cf. *DCECH* s.v. *merecer*: cast. *merecedero* sg.

mexalim → **maxal**

mexeriqueros adj. pl. ‘murmurador, cotilla’ [42b:4].— Cf. *DJE* s.v. *mešerikéro* sg.; *DCECH* s.v. *mecer*: gall. *mexeriqueiro* sg.

micah ta'út vid. nota 114 [59b:25].— Cf. hb. מִכָּה טְעוֹת <mikaj ta'út>

miçvá s. fm. ‘precepto’ [38b:20, 44a:15]; **miçvot** pl. [36a:21, 36b:4].— Cf. hb. מצוה <mišvá>, pl. מצות <mišvot>

midiet s. ms. ‘oso’ [1a:33, 47a:1, 47a:4, 47a:8, 65b:1].— Cf. *DSJS* s.v. *midjéd*; scr. *SED* s.v. *mèdvjed*

mientras conj. ‘mientras’ [28b:24, 29b:33, 40b:22, 45b:22, 51b:32:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *myéntres*; *DRAE* s.v. *mientras*; *DCECH* s.v. *mientras*: cast. *mientras*

mifón s. ms. ?? [10b:27]

milagre s. ms. ‘milagro’ [11b:3, 32a:4, 62a:31].— Cf. *DSJS* s.v. *milágre*; *DCECH* s.v. *mirar*: gall. y pt. *milagre*, judesp. *milágri*

milascas s. pl. ‘río’, vid. nota 106 [50b:3].— Cf. Bunis 1993: 33; scr. *SED* s.v. *mláz* sg.

min s. ‘especie’ [20b:24].— Cf. hb. מין

min axamáyim expr. hb. ‘del cielo’ [26b:11].— Cf. hb. מין השמים <min hašamáyim>

minam, minán → **bar minam, bar minán**

minder s. ms. ‘colchón’ [47b:35].— Cf. *DJE* s.v. *mendél*; tc. *NRTED* s.v. *minder*

mirí → **hirí**

Mixlé ‘Proverbios’ [4b:2, 30a:14, 54b:33, 64a:3].— Cf. hb. משל ‘Mišlē’ <Mišlē>

mixpahá s. fm. ‘familia’ [24a:5, 30a:10, 30b:7].— Cf. hb. משפחה <mišpahá>

Mizrah ‘Oriente’ [P:10, 0a:3, 0b:20, 1a:10, 30b:7:= 12].— Cf. hb. מזרח <Mižrah>

mofentas adj. fm. pl. ‘molesto, fastidioso’ [12b:15].— Cf. pt. *mofento* ms. sg.

mofina s. fm. ‘tristeza’ [48a:32, 48b:6].— Cf. *DJE* s.v. *mofina*; pt. *DRAE* s.v. *mohína*

mofinoso adj. ‘mohíno, triste’ [15b:1, 51b:34].— Cf. *DJE* s.v. *mofinózo*

molles adj. pl. ‘blando’ [15b:19].— Cf. *DSPS* s.v. *móje* sg.; Wagner 1950 s.v. *móye* sg., it. *molle* sg.

monte s.: *ir a ~ (el trato)* g.v. ‘deshacer (el trato)’ [31b:3].— Cf. *DJE* s.v. *mónite*

morbín s. ms. ‘capricho, antojo’ [12a:37, 21b:20, 23a:36, 35b:32, 55a:33:= 6]; **morbinim, morbinín** pl. hb. [4b:1, 27a:1, 29a:13, 29a:17, 29a:19:= 14].— Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*

morbinar v. ‘divertirse’ [46b:27].— Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*

morbinoso, -a adj. ‘caprichoso’ [5b:2, 28b:16, 28b:23, 46b:8, 55a:38].— Cf. Battaglia it. s.v. *morbinoso*

moscovito ‘ruso’, referido al alfabeto cirílico [2a:11, 14b:6]

mossafira s. fm. ‘invitada’ [52b:22].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *misafir*

motica s. fm. ‘azada, azadón, guadaña’ [2b:2, 41a:15].— Cf. scr. *SED* s.v. *motika*

muchiguamiento s. ms. ‘aumento’ [41a:7].— Cf. *DRAE* s.v. *muchigar*. Vid. **amuchiguamiento**

mudadera, -os adj. fm. sg. y ms. pl. ‘variable, mudable’ [2a:21, 16a:34, 17b:18, 17a:33, 18a:28:= 7]

mudantes adj. pl. ‘variable, mudable’ [17a:8, 18a:9, 18b:30, 19a:28]

mueç s. fm. ‘nuez’ [57b:26, 57b:27, 58a:8].— Cf. *DJE* s.v. *mwez*

muhrah adj. ‘obligado’ [22a:12].— Cf. hb. מוכרא *<mujrah>*

mujerenco adj. y s. ms. ‘mujeriego’ [16a:9, 17a:5, 17a:11, 17b:9, 17b:27:= 11].— Cf. *DJE* s.v. *mužerénko*

mungir] v. ‘ordeñar’: *mungendo* [60a:21].— Cf. *DJE* s.v. *munğır*; it. *mungere*

murat s. ms. ‘deseo, intención’ [34b:35, 40a:28].— Cf. *NRTED* s.p.v.

mussiú s. ms. ‘señor’ [57a:31].— Cf. *DJE* s.v. *musyú*; fr. *monsieur*

mutlac adv. ‘absolutamente, por completo’ [20a:28, 21b:26, 21b:33, 22a:29, 23b:12:= 9].— Cf. *DJE* s.v. *mútlak*; tc. *NRTED* s.v. *mutlak*.

muurgí s. ms. ‘grabador de sellos’ [10a:21].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *mühürcü*

muxturí s. ms. ‘cliente’; pl. *muxturís* [22a:36, 22a:37, 25a:34, 31b:16, 43a:21:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *mušterí*, tc. *NRTED* *müşteri*

N

- nafacá** s. ‘destino’ [22b:3].— Cf. Perez / Pimienta 2007 s.v. *nafaká*; rm. *nafaca*, *nacafa*
- nafe** s. pl. ‘piel de zorro’ [47b:11].— Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *nafe* sg.
- nam** s. ‘renombre’ [4b:38].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *nam*¹
- necamá** s. fm. ‘venganza’ [15a:13].— Cf. hb. נקמה
- negregura** s. fm. tb. ‘maldad’ [43b:28].— Cf. *DJE* s.v. *negregúra*
- negro, -a** adj. ‘malo, malvado’ [2b:34, 3a:3, 3a:5, 4a:11, 9b:30:= 99].— Cf. *DJE* s.v. *negro*
- nequevá** s. fm. ‘mujer’ [47b:14].— Cf. hb. נקבָה <nequebá>
- nessia** tipo de grafía otomana [2a:13].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *nesih*
- nexamá** s. fm. ‘alma’ [26b:8].— Cf. hb. נשמה <nešamá>
- ninguno** pron. tb. ‘nadie’ [2b:1, 3a:30, 4a:19, 5b:25, 9a:15:= 41].— Cf. *DJE* s.v. *ningúno*
- núme.** abr. de *número* [10c:12, 14a:3, 14a:36]

O

- obedeciente** adj. ‘obediente’ [19a:5, 54b:26].— Cf. *DJE* s.v. *oveđesyénte*
- obedir** v. ‘obedecer’ [32a:27].— Cf. it. *obbedire*
- obligo** s. ms. ‘obligación’ [10b:7, 28b:29].— Cf. *DJE* s.v. *ovlígo*
- occidental** s. ‘occidente’ [50b:25, 51b:21, 52a:14]
- odaíca** dim. hispánico de *odá* s. fm. ‘habitación’ [31a:10, 31a:21].— Cf. *DJE* s.v. *udá*; tc. *NRTED* s.v. *oda*
- oe** imperat. de *oír*
- oído, oyido** s. ms. tb. ‘oreja’. [1b:12, 58b:18, 65b:16]
- ojadas** s. fm. pl. ‘ojeadas, miradas’ [63a:19].— Cf. *DJE* s.v. *ožáđa* sg.
- ombredad** s. fm. ‘generosidad’ [31b:35, 32a:1, 63b:29].— Cf. *DJE* s.v. *ombría*; *DCECH* s.v. *hombre*; cast. ant. *hombredad*
- onde** conj. consecutiva ‘por lo que’ [1b:14, 1b:18, 3a:26, 3b:9, 3b:18:= 80] || **2.** adv. de lugar ‘donde’ [24a:32, 34b:5, 42b:33, 64b:20] || **3.** ~ que loc. circ. rel. ‘donde’ [13b:4, 30b:15, 30b:19,

- 34b:3, 37b:22:= 17].— Cf. *DJE* s.v. *ónde, ánde; DCECH* s.v. *donde*: cast. ant.
- ónde** adv. interr. ‘dónde’ [36b:26, 43a:21].— Cf. *DJE* s.p.v. y *ánde*
- ordenancias** s. pl. ‘ordenanzas’ [9a:19, 9b:15, 9b:17, 9b:36, 10a:12:= 6]
- orejales** s. ms. pl. ‘pendientes’ [47b:20].— Cf. *DJE* s.v. *orezál* sg.; *DCECH* s.v. *oreja*: judesp.
- ortaboilí** adj. ‘de tamaño medio’ [51a:13].— Cf. *DJE* s.v. *ortá* y *boylí*; tc. *orta boylu*, *NRTED* s.v. *orta*
- ostaría** s. fm. ‘hostería’ [63b:18].— Cf. it. *ostaria*
- oyido** → **oído**

P

- p.** abrev. de **paçuc** [P:18]
- p.** abrev. de *peraxá* s. fm. ‘perícopa’ [55a:20].— Cf. hb. פָרְשָׁה <pe-rašá>
- pacencioso** adj. ‘paciente’ [20b:19, 27b:10, 42a:35, 43a:3, 57b:12].— Cf. *DJE* s.v. *pasensyózo*
- pachá** s. fm. ‘pierna’ [63a:2]; *estirar la* ~ g.v. ‘morirse’ [60b:24].— Cf. *DJE* s.v. *pačá*; tc. *NRTED* s.v. *paça*
- paçuc** s. ms. ‘versículo bíblico’ [0b:21, 0b:35, 0b:36, 4a:6, 24a:25:= 15]; **paçuquim** pl. [29b:24, 29b:27, 55a:21, 64a:5].— Cf. hb. פֵסֶק <pasuc>, pl. פֵסֶקִים <pasuquim>
- padraste** s. ms. ‘padrastro’ [28b:21].— Cf. *DJE* s.v. *pađrásto*; *DCECH* s.v. *padre*: cast. *padrasto*
- paftas** s. fm. pl. ‘hebillas metálicas (del cinturón de una mujer)’.— Cf. scr. *SED* s.v. *pafta* sg.; tc. *NRTED* s.v. *pafta* sg.
- paider** v. ‘digerir’ [39a:9, 42a:27] | *paiden* [15b:12, 15b:16].— Cf. *DSJS* s.v. *pajderse*
- pará** s. fm. ‘moneda, dinero’ [11b:35, 41a:27, 59a:21, 59b:11, 60a:26:= 7].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *para*
- pará lama** a ~ loc. circ. ‘al por menor’ [23a:6, 23a:8].— Cf. tc. *NRTED* *paralamak*
- parimiento** s. ms. ‘parto’ [37a:32].— Cf. *DJE* s.v. *parimyénto*

parmaclear] v. ‘entrometerse’: *parmaclees* [42b:24].— Cf. tc. *NRT-ED* s.v. *parmakmak*

passar v. tb. ‘registrar’ [9b:38] | *passada* [8b:8, 8b:13] | *passadas* [8b:19, 56b:25]

patriposes s. pl. ‘administradores, albaceas’ [30b:11].— Cf. hb. אַפְּטָרֹופּוֹס <apatropós>, אַפְּטוֹרָפּוֹס <apotropós> sg.

paxá s. ms. ‘pachá’; pl. *paxás* [4b:26, 9b:34, 9b:35].— Cf. *DJE* s.v. *pašá*; tc. *NRTED* s.v. *paşa*

paziguos, pazigüeros adj. ms. pl. ‘pacífico’ [16a:1, 16a:18, 17a:22, 17b:14, 18b:17].— Cf. *DJE* s.v. *pazigwózo* sg.

pelegrinar] v. ‘peregrinar’: *pelegrinando* [38a:24].— Cf. *DJE* s.v. *pelegrino*; *DRAE* s.v. *pelegrino*; *DCECH* s.v. *agro*: gall. *pelegrino*

pelejo s. ms. ‘pellejo’ [30a:32].— Cf. *DJE* s.v. *peléžo*

peliscar] v. ‘pellizcar’: *peliscando* [58a:11].— Cf. *DJE* s.v. *peliskeár*; *DCECH* s.v. *pellizcar*: cast. *peliscar*

pelotas → rotas

pelixtim s. ms. pl. ‘filisteos’ [30a:7].— Cf. hb. פְּלִשְׁתִּים <pelištím>

peltec adj. ‘tartamudo’ [18a:30].— Cf. *DJE* s.v. *pelték*; tc. *NRTED* s.v. *peltek*

pensier s. ms. ‘pensamiento’ [9b:9, 47b:1, 52a:5, 55b:16, 60a:32:=6] || 2. ‘preocupación’ [35b:25, 40a:25, 47b:6].— Cf. *DSJS* s.v. *penser*; *DCECH* s.v. *pesar*: gall. *pensier*

pensierosos adj. ms. pl. ‘preocupado’ [35b:23, 52a:1]. Vid. **pensier**

peorear v. ‘empeorar’ [21b:36]

percurar v. tb. pron. ‘procurar’ [5a:17, 10b:1, 23a:33, 29a:7, 29a:35:=15] | *percura* [41b:17, 42a:32, 44a:33, 44b:9, 45b:27:=11] | *percurá* [15a:2, 60b:7] | *percuramos* [34a:20] | *percuran* [22b:7, 28a:27, 41b:33, 45b:2, 48a:12:=6] | *percurando* [36a:3] | *percuraremos* [10b:22] | *percurarex* [54b:29] | *percuraron* [36a:1] | *percurasse* [11b:34] | *percurassen* [4b:6] | *percure* [2b:6, 32b:21] | *percuren* [46a:22] | *percures* [41b:1] | *percurí* [3b:26, 27b:32] | *percuro* [28a:22, 49a:14, 49a:27].— Cf. *DJE* s.v. *perkurár*. Vid. **precurar**

pérdita s. fm. ‘pérdida’ [40b:22, 40b:23, 41a:30, 55b:1, 60b:1].— Cf. it. *perdita*

pero¹ s. ms. ‘perro’ [14b:28, 25a:12, 39b:3, 55a:26]

- pero²** s. ms.: *flor del ~ g.n.* quizás ‘peral’ [55a:5, 55a:33]
- peró** conj.: *cuando ~ non, si ~ (non) loc. conj. condicional ‘a no ser que’* [25b:3, 34a:13, 63a:37].— Cf. *DJE* s.p.v.; it. *però*
- peruca** s. fm. ‘peluca’ [59a:35].— Cf. *DJE* s.v. *perúka*; it. *perrucca*
- pescusar]** v. ‘averiguar’: *pescusan* [23a:17].— Cf. *DJE* s.v. *peskuzár*; *DRAE* s.v. *pescudar*
- pesgadamente** adv. ‘pesadamente’ [15b:7]
- pesgado, -a** adj. ‘pesado’ [15b:8, 60b:12].— Cf. *DJE* s.v. *pezgádo*; *DCECH* s.v. *pesar*: cast. ant. *pesgar*
- piudad** s. fm. ‘piedad’ [10b:12, 27a:11, 27b:10, 28a:37, 32a:33:=8].— Cf. *DJE* s.v. *piadáð*
- pieliván** adj. y s. ms. ‘pendenciero’; pl: *pielivanes* [22b:1, 44b:32].— Cf. *DJE* s.v. *peliván*; tc. *NRTED* s.v. *pehlivan*
- pintadores** s. ms. pl. ‘pintores’ [51a:7].— Cf. *DJE* s.v. *pintadór* sg.
- pinturias** s. pl. ‘pinturas, cuadros’ [59b:3].— Cf. *DJE* s.v. *pintúrya* sg.
- pirón** s. ms. ‘tenedor’ [59b:5, 62b:6].— Cf. *DJE* s.p.v.; ngr. *πιρούνι*
- pispiguiar]** v. ‘bisbisear’: *pispigue* [63a:8].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; it. *pispigliare*
- pizmón** s. ms. ‘poema (religioso)’ [46a:26].— Cf. hb. פִזְמָן <pizmón>
- plazos** s. ms. pl. ‘festividades’ [33a:33]
- podestanía, podestaniya** s. fm. ‘autoridad, poder’ [9b:11, 31a:20, 35a:5, 35b:10, 43b:28].— Cf. *DJE* s.v. *pođestanía*
- podestar** v. ‘dominar’ [32a:24, 36a:31, 49b:7].— Cf. *DJE* s.v. *pođestár*; it. Battaglia s.v. *potestare*
- polia** s. fm. ‘campo’ [48b:3].— Cf. scr. *SED* s.v. *polje*
- pompearse** v. pron. ‘alardear, pomponearse’ [44a:30]
- popojes** s. ms. pl. ‘prendas nuevas de ropa o de calzado’ [29a:9, 29a:37, 46a:8].— Cf. *DJE* s.v. *popó* sg.
- practicar** v. ‘conversar, decir, platicar’ [2b:26, 3a:13, 20b:31] | *pratica* [41b:25, 42b:28, 56b:13] | *pratican* [1a:14] | *practicarán* [51a:6] | *practicariyamos* [46b:2].— Cf. *DCECH* s.v. *práctica*: cast. *platicar*; pt
- precurar** v. ‘procurar’: *precure* [30a:2]. Vid. **percurar**
- premir]** v. ‘ser necesario’: *prime* [45a:32, 49b:5, 49b:7].— Cf. *DJE* s.v. *premir, primir*; *DCECH* s.v. *premia*: cast. *premer, premir*

- preto, -a** adj. ‘negro’ [17a:21, 50b:10, 51a:16, 51b:17, 61b:3:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *préto*; *DCECH* s.v. *apretar*: cast. ant. *prieto*, pt. *preto*
- prevar** v. ‘probar’ [4b:3].— Cf. *DJE* s.v. *prevár*; *DCECH* s.v. *probar*: amér., ast. y judesp. *preba*. Vid. **aprevado**
- prosperosa** adj. fm. ‘próspera’ [57b:10]
- punchaderas** adj. fm. pl. ‘punzantes’ [3a:22]
- punchón** s. ms. ‘espina’ [53b:1].— Cf. *DJE* s.v. *puncón*; *DCECH* s.v. *punto*: arag. y judesp.
- puntada** s. fm. ‘pulmonía’ [46b:28].— Cf. *DJE* s.v. *puntáda*
- pussat** s. ms. ‘arreos’ [48b:1, 55a:2].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *pusat*

Q

- querá** s. ‘alquiler’, precio [31a:18].— Cf. *DJE* s.v. *kyerá*; tc. s.v. *NRTED* s.v. *kira*
- quéver** s. ms. ‘tumba’ [63a:24].— Cf. hb. קְבָר <québer>
- quier** apócope de *quiere* (*querer*) [2b:33, 10a:9, 28a:29, 30b:34, 40b:36:= 8]; *DCECH* s.v. *querer*: cast.
- quiye, quiye-, quiyiendo, quiyo** formas del tema de perfecto del v. *querer*
- quinián** s.: *tomó ~ y xevu á* ‘prometió y juró (casarse)’ vid. nota 121 [61a:27].— Cf. *DJE* *tomar kinyán* s.v. *kinyán*; hb. קִינַׁי.
- quismet** s. ms. ‘destino’ [0b:3, 20b:2, 20b:4, 20b:8, 20b:9:= 47].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kismet*
- quitar** v. tb. ‘obtener, sacar’ [0b:26, 1a:20, 10a:29, 26a:17, 35a:5:= 22].— Cf. *DJE* s.v. *kitár*.
- quitós** s. pl. ‘bandos, facciones’ [34b:26].— Cf. hb. כְּתָה <kitá> sg.
- quiyametes** s. ms. pl. ‘dificultades’ [27a:37, 28a:38].— Cf. *DJE* s.v. *kiyamét* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kiyamet* sg.
- quizil beemé** s. ‘raíz de la *Salvia pratensis* o *Physalis flexuosa*’ [58a:9].— Cf. tc. *kizil behmen* *NRTED* s.v. *kizil*. Vid. **solda con solda**

R

- raatlanear** v. ‘descansar’ [56b:25].— Cf. *DJE* s.v. *raatlaneár*; tc. *NRTED* s.v. *rahatalamak*
- raatlic** s. ms. ‘comodidad’; pl. *raatliques* [56b:11, 57a:5, 63b:16].— Cf. *DJE* s.v. *raatlik*; tc. *NRTED* s.v. *rahathlik*
- rabenu** s. ms. ‘nuestro rabino’, acompaña al nombre de *Moxé* (*Mosé*) [45a:16, 45a:19].— Cf. hb. רַבְנָנוּ <*rabənu*>
- raçça** s. fm. ‘raza’ [30a:8].— Cf. it. *razza*
- racomandar]** v. ‘recomendar’: *racomanda* [26b:2] | *racomandádole* [10b:1]
- rafinar** v. ‘refinar’ [41b:23, 41b:29, 42a:25, 61b:11] | *rafina* [56b:14] | *rafinando* [4a:22, 39a:26].— Cf. *DJE* s.v. *rafinár*
- raquí** s. ‘aguardiente’ [34a:6, 58a:13].— Cf. *DJE* s.v. *raki*; tc. *NRTED* s.v. *raki*
- ravada** s. fm. ‘mirada (por el rabillo del ojo, de soslayo)’ [22a:37, 22b:5, 63a:18].— Cf. *DSJS* s.v. *raváda*; Romero 2002 s.v. *ravadas*
- reá** s. fm. ‘pulmón’ [46b:26].— Cf. hb. רִיאָה
- rebombadera** adj. fm. ‘resonante, retumbante’ [18b:15].— *DRAE* *rebombar*
- recasar** v. ‘volver a casarse’ [31a:4]
- recender]** ‘encender’: *reciende* [25b:17] | *recendida* [25a:33]
- recé vahalicenu** expr. hb. ‘dígnate enreciarnos’, vid. nota 124 [63a:8].— Cf. hb. רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ <*reṣé vahahaliṣenu*>, Romero 2002: 285 n. 67 y s.p.v., Bunis 1993: 35 y 39
- rechina** s. fm. ‘resina’ [34a:7].— Cf. *DJE* s.v. *rečína*; *DCECH* s.v. *resina*: bilbaíno *rechina*
- recivida** s. fm. ‘recibo’ [59b:33, 59b:35, 60a:4].— Cf. *DJE* s.v. *resivida*
- refazer** v. ‘rehacer’ [46b:18].— Cf. *DJE* s.v. *refazér*
- refranín** pl. hb. de *refrán* [0a:25, 11a:34, 13a:2]
- regalada** s. fm. ‘hija única’ [47b:23].— Cf. *DJE* s.v. *regaláđo* ms.
- regideras** s. fm. pl.: ~ *de casa* g.n. ‘amas de casa’ [30a:22].— Cf. *DJE* s.v. *režidór* ms. sg.
- regidor** s. ms. ‘administrador’ [9a:5, 9a:14, 9b:25, 10a:2, 46b: 4] || 2. ‘representante’ [9a:21].— Cf. *DJE* s.v. *režidór*

- reinado** s. ms. ‘reino’ [P:16, 0a:18, 8b:24, 9a:2, 9a:9:= 15].— Cf. *DJE* s.v. *reynáðo*; *DCECH* s.v. *rey*: cast.
- rellevar** v. ‘soportar, aguantar, permitir’ [32a:6, 33a:9, 49a:30] | *relleva* [48a:23, 54b:21, 59a:30, 60b:7] | *rellevan* [25b:24] | *rellevando* [25b:25].— Cf. *DJE* s.v. *arreyevár*
- relustrar** v. ‘brillar’ [10b:20].— Cf. *DJE* s.v. *relustrár*
- relustror** s. ‘brillantez, lustre’ [40a:14].— Cf. *DJE* s.v. *relustrór*
- relustrosa, -osos** adj. fm. y ms. pl. ‘brillante, lustroso’ [10b:19, 44a:28, 52a:22, 54b:14, 54b:15].— Cf. *DJE* s.v. *relustózo* ms.
- remeter** v. ‘enviar’ [22b:36].— Cf. *DJE* s.v. *remetér*; fr. *remettre*
- rencheperes** s. ms. pl. ‘peones, obreros’ [4b:37].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *rençper* sg.
- renes** s. fm. pl. ‘riñones’ [58a:6, 58a:10].— Cf. *DSJS* s.v. *rénes*; ‘riñones’; *DCECH* s.v. *riñón*: cast.; fr. *rein* sg.
- renfrente** adv. ‘enfrente’ [40b:29, 42a:26] || 2. *de ~ a / de loc. circ.* ‘frente a’ [40b:23, 46a:27]
- renfrescaderas** adj. fm. pl. ‘refrescantes’ [58b:29]
- renfrescar]** v. ‘refrescar’: *renfrescaras* [39a:8]
- rengraciar** v. ‘regraciar, agradecer’ [45a:11].— Cf. *DJE* s.v. *rengrasýár*
- repotrear]** v. pron. ‘darse buena vida, divertirse’: *repotreando* [47b:33].— Cf. *DJE* s.v. *repotreár*: pt. s.p.v.
- resplender]** v. ‘esplender, resplandecer’: *resplenden* [54b:12].— Cf. *DRAE* s.v. *resplendor*, *esplender*; *DCECH* s.v. *esplender*: cast. *resplendor*
- ressavido** adj. ‘resabiado’ [60a:9, 61a:3, 61a:32, 61a:34] || 2. ‘experimentado, inteligente’ [62a:15, 63a:20].— Cf. pt. *ressabido*
- rexeto** s. ms. ‘cedazo, tamiz’ [5b:22].— Cf. scr. *SED* s.v. *rešèto*
- rezén** adj. ‘reciente’ [23a:22, 29b:20, 29b:21]
- rijo** s. ms. ‘comportamiento, forma de regirse’ [3b:14, 23b:1, 29a:27, 30b:21, 35a:1:= 13] || 2. ‘gobierno’ [35a:2, 50b:2].— Cf. *DJE* s.v. *rízo*
- riva** adv. ‘arriba’ [17a:31].— Cf. *DJE* s.v. *ríva*; *DCECH* s.v. *riba*: gall. *riba*. Vid. **enriva**
- rizá** s. fm. ‘pañuelo’ [62b:24, 62b:25, 63b:15].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *rida* ‘pañ, manta’

ropa s. fm. ‘mercancía’ [4b:32, 4b:33, 9a:7, 22a:35, 22a:37:= 54].— Cf. *DJE* s.v. *rópa*

rotas s. fm. pl.: *de ~ a pelotas* loc. circ. ‘desordenadamente’ [39a:34].— Cf. *DJE* s.v. *róta* sg.

rovés s. ms.: *a(l) ~ al revés, al contrario* [15b:3, 23b:5, 26b:29, 29b:14, 33a:26:= 10].— Cf. *DSJS* s.v. *ruvés*

rovina s. fm. ‘ruina’ [21a:2, 21b:14, 41b:34, 49a:1].— Cf. *DJE* s.v. *rovína*: it. s.p.v.

royo adj. ‘rojo’ [16a:13, 16a:16].— Cf. *DJE* s.v. *róyo*

rubí s. ‘rabí, maestro’ [37b:22].— Cf. hb. רַבִּי <rabí>

S

saat s. ms. ‘reloj’ [32b:11, 32b:16, 49a:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *saat*^l

safañón s. ms. ‘sabañón’ [1a:30, 33b:34, 34a:2, 34a:6, 65a:33].— Cf. *DJE* s.p.v.; *DCECH* s.v. *sabañón*: judesp.

safumear] v. ‘sahumar’: *safumeando* [14b:31].— Cf. *DJE* s.v. *safumar*; *DCECH* s.v. *humo*: cast. *safomerio*

salidura s. fm. ‘salida’ [4b:23].— Cf. *DJE* s.v. *saliđúra*

saludosos adj. ms. pl. ‘sano’ [27b:29].— Cf. *DJE* s.v. *saludózo* sg.

sanedad s. fm. ‘salud’ [32b:18].— Cf. *DSJS* s.v. *sanedád*

sansal s. ‘corredor, comisionista’ [59b:10].— Cf. tc. *NRTED* *simsar*

saquís → cham

sarear] v. prnl. ‘enroscar’: *se sarea* [26a:15].— Cf. *DJE* *sareár*; tc. *NRTED* s.v. *sarmak*. Vid. **assareada**

savioso, -a adj. ‘sabio’ [P:5, 0a:7, 0a:25, 0b:13, 0b:23:= 22]

scatá s. f. ‘porquería, mierda’ [42b:25].— Cf. ngr. σκατό (plural σκατά)

se. abrev. de *señor*, *señora*, *señores* [10a:35, 47a:19, 56a:5, 56a:25, 56a:34:= 7]

sebeb s.: *ser ~ g.v.* ‘ser causa de, originar’ [22a:2, 56b:22].— Cf. *DJE* s.v. *sebék*; tc. *NRTED* s.v. *sebep*

secaná s. ‘peligro’ [22b:34, 24b:18, 32a:3, 59a:18, 60b:14:= 6]; **se-canot** pl. [27b:4].— Cf. hb. סְכָנָה <sakaná>, pl. סְכָנּוֹת <sakanot>

secientas num. fm. ‘seiscientas’ [36b:4]

secretero adj. ‘discreto, reservado’ [16a:17, 19b:9, 19b:11, 20a:26, 33a:14:= 6] || 2. s. ms. ‘secretario’ [9a:23, 10a:13]

segureza s. ‘seguridad’ [18b:9].— Cf. *DJE* s.v. *seguréza*

séhel s. ms. ‘inteligencia’ [1a:9, 10b:14, 16b:21, 17a:1, 18a:2:= 47].— Cf. hb. סכל <séjel>

selamet s.: *arivar* ~ g.v. ‘llegar sano y salvo’ [21a:37].— Cf. *DJE* s.v. *selamét*; tc. *NRTED* s.v. *selâmet*

sequier → **cual sequier**

serpesco adj. y s. ms. ‘serbio’, referido al idioma y al alfabeto cirílico usado por los serbios [2a:11, 14b:6]. Cf. scr. *SED* s.v. *srpskī*

sertes adj. pl. ‘ásperos, duros’ [15b:25, 52a:11].— Cf. *DJE* s.v. *sert* sg.; tc. *NRTED* s.v. *sert* sg.

serventía s. ms. ‘servicio, retrete’ [63b:18]

servitud s. fm. ‘servicio, obligación, servidumbre’ [21b:36].— Cf. *DJE* s.v. *servitúđ*

seseno num. ‘sexto’ [0b:19, 64b:19].— Cf. *DJE* s.v. *sezéno*; *DCECH* s.v. *seis*: cast. *seisén*, *sesén*, *seiseno*

sevará s. fm. ‘explicación’ [21b:28, 22a:25, 50a:19] | pl. **sevarodes** [49b:29].— Cf. hb. סברות <sebará>, pl. סברות <sebarot>

sevdá s. ‘deseo’ [33b:6].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *sevda*

sex num. ‘seis’ [51b:32, 65a:18].— Cf. *DJE* s.v. *seš*

siclet s. ms. ‘angustia, ansia’; pl. *sicletes* [2b:1, 40a:26, 40a:33, 41a:11].— Cf. *DJE* s.v. *siklét*; tc. *NRTED* s.v. *siklet*

siendo generalmente conj. ‘porque’ [0b:4, 0b:10, 0b:24, 0b:30, 0b:34:= 206].— Cf. *DJE* s.v. *syéndo*

simán s. ms.: *en buen* ~ loc. circ. ‘en buena hora’ [59a:7].— Cf. hb. סימן

sinon conj. ‘sino’ [2b:5, 3a:20, 9a:17, 13b:2, 22b:16:= 27].— Cf. *DCECH* s.v. *si*

sojigar] ‘juzgar’: *sojiguex* [10b:29]

solda con solda loc. s. ‘raíz de la salvia pratensis o physalis flexuosa’ [58a:9]. Vid. **quizil beemé**

sólito, -a ‘acostumbrado’ [60b:6]; *por el* ~ loc. circ. ‘normalmente, por costumbre’ [5b:2, 30a:1, 30a:22].— Cf. it. *sólito*

solvidar] v. pron. ‘olvidar’: *solvidan* [19b:32, 42b:12, 42b:14, 52a:3] | *solvide* [47b:19] | *solvides* [41a:16, 42a:11].— Cf. *DJE* s.v. *solvidár*

- sombaer**] v. ‘seducir’: *sombaen* [58b:32] | *sombayirá* [58b:30].— Cf. *DJE* s.v. *sombayér*; Gaspar Remiro 1918, s.v. *sombair*
- somportar** v. ‘soportar’ [33a:32, 33a:34, 38b:4, 42a:15, 42b:7:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *somportár*
- soretear** v. ‘hablar, charlar’ [30a:20, 55a:24].— Cf. *DJE* s.v. *soreár*; tc. *NRTED* *sormak*¹
- sospechadores** adj. ms. pl. ‘sospechoso’ [20a:5, 20a:23].— Cf. *DJE* s.v. *sospečadór* sg.
- sostenidos** adj. ms. pl. ‘sensato, juicioso, contenido’ [42b:30]
- st** abrev. de expr. hb. *sofó tov* ‘sea bueno su fin’, interpretado tradicionalmente como *sefaradí taor* <sefaradí tahor> ‘sefardí puro’ [5b:28].— Cf. hb. סופו טוב <sofó tob>
- sulmén** s. ‘solimán’ [14b:17].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *sülämen*
- sussamure** s. ‘nutria’ [47b:12].— Cf. tc. Hony 1967 s.v. *susamuru*

T

- ta'aniyot** s. pl. ‘ayunos’ [27b:18].— Cf. hb. תְּעִנִיּוֹת pl. de *תְּעִנִית* <*ta'anit*>
- tabiet** s. ms. ‘naturaleza, carácter’ [1a:23, 2b:22, 3a:23, 3b:6, 15a:18:= 15].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *tabiiyet*¹
- tahbulot** s. fm. pl. ‘tácticas, argucias’ [24b:11, 36a:3].— Cf. hb. תַּחֲבּוֹלֶת <*tahbulot*>, pl. de תַּחֲבּוֹלָה <*tahbulá*>
- Tahtissión, Tahtit Xeol** ‘el fondo del Infierno’ [45a:23, 45a:28, 45b:3].— Cf. *DSJS* cf. *tartisyon*; Bunis 1993: 36.— Cf. hb. תַּחְתִּית שָׁאָל <*Tahtit Šeol*>
- taifás** s. pl. ‘grupo, banda’ [46b:9].— Cf. *DJE* s.v. *taifá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *tayfa* sg.; DRAE s.v. *taifa* sg.
- taliano, -a** adj. y s. ‘italiano’ [0a:20, 0a:22, 0a:23, 0a:25, 0a:28:= 35]
- tamahcharlic** s. ms. ‘avaricia’ [28a:16, 61b:9].— Cf. *DJE* s.v. *ta-majkyarlık*; tc. *NRTED* s.v. *tamahkâr*
- tardivos** adj. pl. ms. ‘tardo, lento’ [16a:11].— Cf. it. *tardivo* sg.
- tarze** s. ms. ‘modo, manera’; pl. *tarzes* [0a:9, 1a:11, 3b:10, 5b:4, 10a:6:= 25].— Cf. *DJE* s.v. *tárze*; tc. *NRTED* s.v. *tarz*

- tas** s. ms. ‘escudilla’ [33b:21, 33b:23].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *tas*¹
- ta'út → micah** vid. nota 114
- teclifsís** s. ms. ‘familiaridad’ [46a:30].— Cf. *DJE* s.v. *tekliſsíz*; tc. *NRTED* s.v. *tekliſſiz*
- tedaric** s. ms. ‘método’ [0a:34, 3b:10, 11a:2, 24a:17].— Cf. *DJE* s.v. *tedari*; tc. *NRTED* *tedarik*
- tefilá** s. fm. ‘oración’ [36b:12, 46a:25]; **tefilot** pl. [27b:18].— Cf. hb. תפילה, pl. תפילות
- telal** s. ms. ‘pregonero’ [9b:38].— Cf. *DJE* s.v. *tellál*; tc. *NRTED* s.v. *tellál*
- tembla** s. ‘temblor’ [33b:9].— Cf. *DJE* s.v. *témbla*
- temel** s. ms. ‘base, fundamento’ [2a:18, 45b:17, 60b:23].— Cf. *DJE* s.v. *temél*; tc. *NRTED* s.v. *temel*
- temená** s. fm.: saludo al estilo oriental llevando los dedos de la mano derecha a los labios y después al pecho [62a:29, 62a:37]; **temenot** pl. hb. [62a:22].— Cf. *DJE* s.v. *temenná*; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temenna*
- temessuc** s. ms. ‘recibo’; pl. *temessuques* [59b:34, 60a:5].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temessük*
- temiente** adj. ‘que teme’ [30b:32].— Cf. *DJE* s.v. *temyénte*; *DCECH* s.v. *temer*: cast.
- tengeré** s. ms. ‘vasija, cacerola’; pl. *tengerés* [33b:24, 35b:35, 40a:22, 42b:21, 57b:30].— Cf. *DJE* s.v. *tenğeré*; tc. *NRTED* s.v. *tencere*
- tepnes** s. ms. pl. ‘patadas’ [22b:29].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *tepme* sg.
- tepsín** s. ‘bandeja’ [35b:6].— Cf. *DJE* s.v. *tepsi*; tc. *NRTED* s.v. *tepsi*¹
- tetzas** adj. fm. pl. ‘tiesas’ [30a:1].— Cf. *DSJS* s.v. *tedzu* ms. sg.
- teveggilt alalá** loc. circ. ‘a la buena de Dios’ [60b:17].— Cf. Romero 2002; tc. *NRTED* s.v. *tevekkültü alallâh*, lit. ‘Dios me ayude’
- tevet** s. cuarto mes del año judío (diciembre-enero) [59a:5].— Cf. hb. תְּבִת <tebet>
- texuvá** s.: *tornar en* ~ g.v. ‘arrepentirse’ [21a:28].— Cf. hb. תשובה <tešubá>
- tirantes** adj. pl. ‘que tira’ [17a:10]
- titinear]** v. ‘tiritar’: *titireando* [42a:17].— Cf. *DJE* s.v. *titereár*; *DRAE* s.v. *titiritar*

tixá' beav ms. ‘nueve (del mes) de ab’, undécimo del año judío (julio-agosto), «día de ayuno mayor, duelo y quebranto de alma que rememora la destrucción del Templo de Jerusalén y otras calamidades de la historia judía clásica, entre ellas la expulsión de los reinos hispánicos» (Romero / Macías 2005: 371) [30b:4].— Cf. hb. תְּשׁוּבָה בְּאַב <tiš'á beab>

tocadura s. fm. ‘toque’ [59a:23]

Torá s. fm. «en particular, Pentateuco y libro o rollo en el que está escrito; en general, el código mosaico y la doctrina del judaísmo que la tradición considera revelados en el Sinaí, tanto la ley escrita, fijada en la Biblia, como la ley oral, transmitida de maestro a discípulo y fijada en diversas recensiones» (Romero / Macías 2005: 371) [3a:38].— Cf. hb. תּוֹרָה

torcha s. fm. ‘antorchas’ [21a:31, 40a:5, 40a:8].— Cf. *DJE* s.v. *tórča*

tovaja s. fm. ‘toalla’ [58b:11, 59b:5].— Cf. *DJE* s.v. *továža*; *DCECH* s.v. *toalla*: cast.

tovajica s. ‘servilleta’ [59b:5].— Cf. *DJE* s.v. *teváža*

tradecir] v. ‘traicionar’: *tradice* [33a:15]. Vid. **tradir**

tradicadores adj. pl. ‘traidor’ [16b:4, 18a:34, 18b:29, 19a:25].— Cf. *DJE* s.v. *trađítór* sg.; it. *traditore* sg.

tradimiento s. ms. ‘traición’ [28a:4, 61a:31].— Cf. it. *tradimento*

tradir v. ‘traicionar’ [27b:35, 61a:27].— Cf. it. *tradire*. Vid. **tradecir**

traendo gerundio de *traer* [44b:3]

trajumán s. ‘trujamán, intérprete, traductor’ [9a:24].— Cf. *DJE* s.v. *tražumán*; *DRAE* s.v. *trujamán*

tras adv. ‘atrás’ [62b:21]

trasyerar v. ‘llevar al mal camino, hacer errar’ [45a:35].— Cf. *DJE* s.v. *trazyerrár*

tratener v. ‘entretener’ [54b:36]: *tratenido* [57b:20].— Cf. it. *trattenere*

tratenimiento s. ms. ‘entretenimiento’ [P:4, 0a:7, 46b:38].— Cf. it. *trattenimento*. Vid. **entratener**

traventa adj. fm. ‘trabado’ [18a:30]

tredze num. ‘trece’ [18b:19, 65a:23].— Cf. Luria 1930 § 78; *DCECH* s.v. *tres*: cast.

tresladación s. fm. ‘traducción’ [0a:15, 8b:1, 10b:27, 64a:31, 65a:8].— Cf. *DJE* s.v. *treslaðár*; *DCECH* s.v. *preferir*: cast. *trasladación*, *treslado*

tresladar] v. ‘traducir’: *tresladada* [10b:25] | *tresladados* [2b:36] | *tresladí* [15a:19] | *tresladó* [1a:15, 65a:2].— Cf. *DJE* s.v. *treslaðár*; *DRAE* s.v. *trasladar*

trespassar v. ‘superar’ [2b:6, 46b:11] | *trespassa* [41a:4] | *trespassarex* [55b:14] | *trespassax* [55b:13].— Cf. *DJE* s.v. *trespasárs*; pt. s.p.v.

trespistar v. ‘pisar, atropellar’ [44b:1] | *trespista* [4a:30].— Cf. *DJE* s.v. *trespizár*

trocaderos adj. ms. pl. ‘trocador, cambiante’ [17a:32]

truxera, truxeran, truxistes: formas del tema de perfecto de *traer*

tuertedad s. fm. ‘hecho tuerto’ [27a:36].— Cf. *DJE* s.v. *tuwerteðáð*
tuerto adj. ‘equivocado’ [22a:10, 23a:25, 28b:27, 49a:36] || 2. ‘torcido’ [23a:36, 25b:6, 33a:37, 39a:38, 51a:17] || 3. s. ms. ‘error, equivocación’ [13a:7, 26a:23, 46a:21].— Cf. *DJE* s.v. *tuwérto*

tuix ‘tullís’ (de *tullir*)

tumán s. ms. ‘calzón’ [47b:13, 62b:15].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *tuman*¹

turas s. pl. ‘hatillos’ [22b:31].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *tura*² sg.

turar] v. ‘durar’: *turavan* [35b:13].— Cf. *DJE* s.v. *turár*; *DCECH* s.v. *durar*: cast.; *DRAE* s.p.v.

turtojas, -os adj. fm. y ms. pl. ‘tuerto (de un ojo)’ [16b:37, 16b:35].— Cf. *DSJS* s.v. *turtóžo*

tutcal s. ms. ‘cola (de pegar)’ [14b:9].— Cf. *DJE* s.v. *tutkál*; tc. *NRTED* s.v. *tutkal*

tuvido p.p. de *tener*

U

uchara s. fm. ‘puerta’ [61a:2].— Cf. Romero 2002 s.v. *uchará*; *DCECH* s.v. *uzo*: cast. ant. *ucera*, gall. *ucheira*

uflar v. ‘inflar, hinchar’ [47b:25] | *ufla* [25b:31, 46b:31] | *ufladas* [26a:32].— Cf. *DSJS* s.p.v.

uidurear v. tb. pron. ‘poner de acuerdo, adaptar, ajustar’ [28a:7, 28a:9, 29b:27, 32b:12, 32b:21:= 10] | *uidurea* [27b:13] | *uiduréale* [45a:2] | *uidurean* [13a:20, 54a:24] | *uidureándezote* [44b:34] | *uidurearon* [3b:5] | *uidurees* [44b:27, 44b:29, 44b:33].— Cf. *DJE* s.v. *oydureár*; tc. *NRTED* s.v. *uydurmak*

umá s. fm. ‘pueblo, nación’ [2b:18, 3a:28, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 9]; **umot** pl. ‘los pueblos gentiles (no judíos)’ [4a:8, 4a:11, 4a:21, 4a:27, 4b:16:= 16].— Cf. hb. אֹמֶת, pl. אֹמּוֹת

V

vadam → **bassar**

vahalicenu → **recé**

vaiga pres. de subj. de *ir*

valoroso adj. ‘valeroso’ [24a:27, 57b:12].— Cf. *DJE* s.v. *valorózo*

valutosos adj. ms. pl. ‘valioso, precioso’ [54b:14].— Cf. *DJE* s.v. *valutózo* sg. Vid. **balutar**

varilo interj. ?? [42a:18]

varlá, varlán: formas de futuro de *valer*

vate: imperativo de *irse*

vego. abrev. de expr. hb. *vegomer* ‘etcétera’ [33a:31, 37b:8, 50a:27, 53a:33].— Cf. hb. גּוֹמֵר

vehén ‘al ze adéreh’ expr. hb. ‘del mismo modo, igualmente’, lit. ‘y así por ese camino’ [28a:17, 29a:11, 43b:20].— Cf. hb. וְכֵן עַל זֶה <vején ‘al ze hadérej>

vejlenes s. pl. ?? [22b:32]

velino s. ms. ‘veneno’ [53b:14].— Cf. *DJE* s.v. *velino*

velinoso adj. ‘venenoso’ [54a:14]

veúdos s. ms. ‘velludos, felpas, terciopelos’ [40a:24].— Cf. esp. *DRAE* s.v. *velludo* sg.

veluntad s. fm. ‘voluntad’ [0b:17, 2a:6, 3a:2, 9a:9, 20b:26:= 39].— Cf. *DJE* s.v. *veluntáđ*

véndita s. fm. ‘venta’ [31b:15].— Cf. it. *vendita*

vergonçoso, -a adj. tb. ‘honrado’ [31a:16, 33a:24, 42b:11, 44a:22]

verná, vernán, vernás, vernex: formas del futuro de *venir*

- vernían, verniya, verniyan:** formas del condicional de *venir*
- vexalom** expr. hebr. ‘y salud’, fórmula de despedida, lit. ‘y paz’ [1b:19, 5b:9, 5b:26, 49b:11, 52b:17:= 8].— Cf. hb. וְשָׁלוֹם <vešalom>
- veya, veyan, veyo:** formas de los pres. de subj. y de indic. del verbo *ver*
- vía, vían:** formas del imperfecto del verbo *ver*
- vide, video:** formas del indefinido del verbo *ver*
- vientrada** s. fm. ‘parto’ [50a:9].— Cf. *DJE* s.v. *vyentráda*; *DRAE* s.v. *ventrada, ventregada*
- viya:** forma del imperfecto del verbo *ver*

X

- xabat** s. ‘sábado’, día de descanso semanal para los judíos [33a:32, 51b:30].— Cf. hb. שַׁבָּת <šabat>
- xalac malac** loc. circ. ‘completamente desnudo, en cueros’ [63b:21].— Cf. tc. şallak *mallak* *NRTED* s.v. şallak
- xaxareamiento** s. ‘vértigo, mareo’ [29a:25].— Cf. *DSJS* s.v. šašare-jamjénto; tc. *NRTED* s.v. şasırmak
- xaxarear** v. tb. pron. ‘turbar’ [25b:7] | *xaxarea* [25a:33].— Cf. *DSJS* s.v. šašarejar; tc. *NRTED* s.v. şasırmak
- xei(n)tanlic** s. ‘astucia, artería, diablura’; pl. *xeitanliques* [3a:13, 32b:2, 60b:25].— Cf. *DJE* s.v. šeytanlık; tc. *NRTED* s.v. şeytanlık
- Xemá** ‘oración principal de la liturgia considerada como la profesión de la fe judía; la forman los tres pasajes bíblicos de *Deuteronómio* 6:4-9 y 11:13-21 y *Números* 15:37-40» (Romero / Macías 2005: 368) [45b:36].— Cf. hb. עֲמָה <Šemá>
- xematá** s. fm. ‘alboroto, escándalo’; pl. *xematás* [17a:15, 23b:34, 25a:20, 25a:21, 43a:22:= 8].— Cf. *DJE* s.v. šamatá; tc. *NRTED* s.v. şamata
- Xeol → Tahtissión, Tahtit Xeol**
- xeret** adj. y s. ms. ‘malicioso, malo’; pl. *xeretes* [19b:23, 44b:30, 48b:33, 49a:3].— Cf. scr. *SED* s.v. šèret; tc. *NRTED* s.v. şer¹
- xeretlic** s. ms. ‘maldad, mala acción, engaño’; pl. *xeretliques* [32b:2, 36a:6, 44b:29, 53a:38, 57a:2]

xevu'á s. ‘juramento’ → **quinián**, vid. nota 121.– Cf. hb. שבועה *<šebu'á>*

xubelear] v. ‘sospechar’: *xubelearon* [61a:15].– Cf. *DJE* s.v. *şubeleár*; tc. *NRTED* s.v. *şüphe*

Y

ý adv. ‘también’ [11a:25, 19b:1, 24b:12, 28a:28, 32b:32:= 16]

yahre s. ms. ?? [47b:38]

yaquindán adv. ‘recientemente’ [P:12, 0a:16, 57b:18, 64a:31, 65a:5].– Cf. tc. *yakında NRTED* s.v. *yakin*

yardán s. ms. ‘collar’ [47b:21].– Cf. tc. *NRTED* s.v. *gerdan*¹ ‘cuello’

yastic s. ‘cojín’ [11b:6].– Cf. *DJE* s.v. *yastık*; tc. *NRTED* s.v. *yastık*

ყ.в abrev. de expr. hb. *yixmeréu* *çuró vihayéu* ‘le guarde su Roca [‘Dios’] y le dé vida’ [P:8].– Cf. hb. צוֹרֵו וַיְהִי הָעֵד *<yîshmerehu suró vihayehu>*

yécer ará' loc. s. ms. ‘mal instinto’ [1b:13, 58b:24, 58b:30, 65b:17].– Cf. hb. יצְרָהּ הָרָע *<yéṣer hará'>*

yelar] v. ‘helar’: *yeladas* [58b:29] | *yelaron* [57b:22].– Cf. *DJE* s.v. *yelár*

yenibar s. ‘cubeba’ [58a:9].– Cf. *DJE* s.v. *yenibár*; tc. *NRTED* s.v. *yenibahar*

yideques s. ms. pl. ‘collares, gargantillas’ [47b:22].– Cf. *DJE* s.v. *yidék* sg.; tc. Steuerwald 1988 s.v. *gidık*² sg. ‘garganta’

yolgí s. ms. ‘viajero’ [22b:33].– Cf. *DJE* s.v. *yolgí*; tc. *NRTED* s.v. *yolcu*

yovel s. ms. ‘jubileo’ [11b:19].– Cf. hb. יובל *<yobel>*

yular s. ms. ‘ronzal’ [31a:28, 63a:37].– Cf. tc. *NRTED* s.p.v.

Z

zahmet s. ‘molestia’ [63b:17].– *DJE* s.v. *zajmét*; tc. *NRTED* s.p.v.

zaíf adj. ‘débil’ [48a:18, 48a:25].– Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *zaif*

zanates s. pl. ‘oficios’ [28a:25].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *zanaat* sg.

zanay adj. ‘putaño’ [2b:24].— Cf. hb. זָנָי

zardava s. ‘marta’ [47b:12].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *zerdava*

ze → **vehén**

zehut s. ms. ‘merecimiento’ [57b:17].— Cf. hb. זְכוֹת <žejut>. Vid.

lehaf zehut

zifclengí s. ms. ‘burlón’ [48a:33].— Cf. *DJE* s.v. *ziflenší*; tc. *NRTED* s.v. *zevklenmek* ‘burlarse’

zirnic s. ms. ‘oropimente’ [14b:26].— Cf. *NRTED* s.v. *zırnik*

zonot s. pl. ‘prostitutas’ [3a:4].— Cf. hb. זָנוֹת <žonot> pl.

5.2. ÍNDICE ONOMÁSTICO

Abxalom Absalón [28b:11].— Cf. hb. אַבְשָׁלוֹם <Abšalom>

Adam Adán (hb. אָדָם, lit. ‘hombre’) [30a:5, 35b:34, 44a:7]

Albertus Mañus Alberto Magno (Lauingen, 1193-Colonia 1280) [58b:2] vid. nota 112

Arambam acrónimo de Maimónides (Córdoba 1135-Fostan, El Cairo 1204) autor, entre otras obras, del *Mišné Torá* y del *Moré nebujsim* [4a:26].— Cf. hb. הרמב'ם, הרבי משה בן מימון <Harambam> <harabí Moše ben Maimón>

Arsato Aristóteles [45a:4].— Cf. *DJE* s.v. *Arsáto*

Avichena Avicena (Afshanah 980-Ispahan 1037) filósofo y científico árabe [58b:26]

Ável Abel [30a:36].— Cf. hb. הָבֵל <Hábel>, <Hébel>

Bertín Henri Léonard Bertin [10a:20]: vid. nota 63

Boçna Bosnia [2a:3].— Cf. scr. *Bosne*

Burdeos [8b:8, 8b:20, 9b:34]

Cayin Caín [30a:37].— Cf. hb. קִין

Crepone Johannes de Crepone o Jean de Crépon [33b:27] vid. nota 86

Dio (el) Dios [0b:17, 2a:20, 2b:5, 3a:23, 3b:21 y 69].— *DJE* s.v. *Dyo*; *DCECH* s.v. *Dios*

'Eden → **Gan 'Eden**

Enrico II Enrique II, rey de Francia [8b:11] vid. nota 55

Enrico III Enrique III, rey de Francia [8b:16] vid. nota 58

Franquía, Franquiya ‘Occidente’ [0b:3, 1a:11, 20b:2, 20b:4, 22b:27:= 23].— Cf. *DJE* s.v. *Frankía*

Jove Júpiter [51a:22].— Cf. it. *Giove*

Havá Eva [37b:15].— Cf. hb. חוה <Havá>

H-A-’ personas no identificadas [47a:19, 64b:27]

Livorno Liorna [P:19, 2a:4]. Cf. it.

Londra Londres [9a:22].— Cf. it.

Luiz catorze Luis XIV, rey de Francia [8b:17] vid. nota 59

Luiz quinze Luis XV, rey de Francia [8b:18] vid. nota 60

Luiz Luis XVI, rey de Francia [8b:9, 10a:19] vid. nota 54

Mañus → Albertus

Metastasio Pietro Metastasio [38a:31] vid. nota 91

Moxé Moisés [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 45a:16:= 7].— Cf. hb. <Mošé>
משה

Nóah Noé [35b:34].— Cf. hb. נֹה<Nóah>

Perera → Rodrigues Perera

R-M-’ de S persona no identificada; R puede referirse a *rabi*, S a *Sarajevo* o *Salónica* [1a:18]

Rodrigues Perera Jacob Rodrigues Péreire [9a:21, 10a:35, 10b:5] vid. nota 61.— Cf. Brickman, William W.: «Pereire, Jacob Rodrigues», en *Encyclopaedia Judaica*

Sanhevik Juan [Jean] de Santeul [3b:11] vid. nota 39.— Cf. Espasa: 54: *Santeul, Juan de*

Savary Jacobo [Jacques] Savary [57a:31] vid. nota 110.— Cf. Espasa: 54: *Savary, Jacobo*

Taxlián albergue de Sarajevo, situado junto al mercado cubierto [60b:30].— Cf. scr. *Taşlıhan* (lit. ‘albergue de piedra’)

Vénere Venus [51b:10].— Cf. it. *Venere*

Versaile Versalles [8b:7, 10a:18].— Cf. fr. *Versailles*

Xelomó Salomón [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 37a:30:= 11].— Cf. hb. שלמה <Šelomó>

Ximxón Sansón [30a:6].— Cf. hb. שמשון <Šimšón>

Xy.t Dios, lit. ‘el Nombre, bendito sea’ [1b:18, 2b:2, 3b:15, 3b:18, 4a:7:= 90].— Cf. hb. שׂם יתברך <Šy.t>, שׂם יתברך <Šem yitbaraj>

Yeruxaláyim Jerusalén [21a:28].— Cf. hb. יְרוּשָׁלָם <Yerušaláyim>

Yexá’iá Isaías [44b:13].— Cf. hb. יְשָׁעִיָּה <Yeša’iá>

Yirmiyá Jeremías [30b:3, 33b:1].— Cf. hb. יְרַמִּיָּה

Yisrael Israel [4a:8, 5a:1, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 14].— Cf. hb.
ישראל

Yossef José [30a:37].— Cf. hb. יוֹסֵף <Yosef>

